

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

Sektionsdarstellungen

Sektion 1

Wolfram Aichinger (Wien) wolfram.aichinger@univie.ac.at

Martina Meidl (Wien) martina.meidl@univie.ac.at

Melos und Opolis im Siglo de Oro. Rhythmus, Bild und Emotion in Theater und Lyrik

Die Sektion soll den Forschungsstand zur Bedeutung gebundener Sprache im Siglo de Oro reflektieren. Sie soll – aufbauend auf Northrop Frye, Octavio Paz, die Kulturanthropologie und Mentalitätsgeschichte – Erkenntnisse zum Zusammenwirken des Rhythmus der Sprache und der Bedeutungsentfaltung, insbesondere der Bildentfaltung, in Theater und Lyrik versammeln und weiterentwickeln.

Die Kernfragen lauten: Auf welche Weise wird Bedeutung durch Klangmuster, Akzente, Pausen und andere Elemente der variierten Wiederholung ausgelöst und mitgetragen; wie gestaltet sich das Zusammenspiel der genannten Elemente? Dabei soll die Skala möglicher Wirkungen rhythmischer Sprache bedacht und im Zusammenhang mit poetologischen Forderungen der Zeit gesehen werden: von der dezenten Unterordnung des Rhythmus unter die Gedankenführung im 16. Jahrhundert bis zur extremen Betonung von Klangmustern und Reimwörtern bei Góngora. Es interessiert ebenso die Wirkkraft einzelner Verse wie die Gesamtprägung eines Ausschnitts durch den Rhythmus insofern, als dieser ein bestimmtes Zeitgefühl und eine bestimmte emotionale Färbung zugrunde legt und die Art und Weise der Bildentfaltung bestimmt. Dabei soll die Frage, wo sich Gattungen unterscheiden und wo sie nach ähnlichen Regeln spielen, in den Blick kommen und auch diejenige nach der beabsichtigten Wirkung beim Rezipienten.

Ziele der Sektion: 1. Tieferes Verständnis von Meisterwerken der Epoche durch Einbezug von Klang und Rhythmus als Faktoren der Sinnkonstitution; 2. Schärfung des Blicks für poetologische Entwicklungen in der Diachronie und Verbindungen und Unterschiede in der Synchronie, die möglicherweise quer zu etablierten Vorstellungen und Schemata liegen. 3. Kulturgeschichtliche Erkenntnisse über die Rolle poetischer Sprache bei der Orchestrierung und Synchronisation des sozialen Lebens und über ihren Einfluss auf den Haushalt der Affekte.

Erbeten sind: 1. Beiträge zu einzelnen Autoren und Werken der Epoche, seien es nun Primärtexte oder Beiträge zur Poetik; 2. Beiträge, welche die Entwicklung von poetischen Schulen, den Wandel von Gattungen und Formen und damit auch umfassende Epochenmerkmale und historischen Wandel erfassen; 3. Theoriebeiträge, welche eine Schärfung des analytischen Instrumentariums ermöglichen. Diese können u.a. aus dem Bereich der Phonologie, kognitiven Linguistik, der Kulturanthropologie oder Mentalitätsgeschichte kommen.

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

Melos y ois en el Siglo de Oro. Ritmo, imagen y emoción en el teatro y en la lírica

Esta sección reflejará el estado actual de la investigación sobre el lenguaje en verso del Siglo de Oro. Partiendo de los trabajos de Northrop Frye, Octavio Paz y de la antropología cultural, buscará nuevas perspectivas sobre la interacción entre ritmo y significado, especialmente en lo que concierne a la evolución de las imágenes.

Las cuestiones centrales son, en primer lugar, las que atañen el juego entre elementos rítmicos (acentos, pausas y otras repeticiones variadas) y el despliegue del significado. Interesan aquí todos los efectos posibles del ritmo en relación con los preceptos poetológicos de la época: desde la subordinación del ritmo al fluir del pensamiento en el siglo XVI, hasta el énfasis extremo de estructuras sonoras y rimas en Góngora. En segundo lugar, será de interés el análisis de microestructuras versales (por ejemplo, efectos onomatopéyicos) o la creación de una sensibilidad temporal y una emotividad que pueden recorrer un pasaje entero.

Indirectamente, resultará de interés la diferencia entre la lírica y el teatro en verso en lo que se refiere a sus reglas de juego, incardinación mutua y efectos que producen en el receptor.

Objetivos de la sección: 1. Comprensión más profunda de las obras más representativas bajo el punto de vista del ritmo como factor de constitución de sentido. 2. Visión más amplia de corrientes sincrónicas y evoluciones diacrónicas y posible corrección de estereotipos. 3. Nuevas perspectivas sobre la orquestación y sincronización de la vida social de la época y la influencia del lenguaje poético en la psicodinámica de las emociones.

Se solicitan ponencias para los siguientes campos: 1. Autores y obras sueltas, tanto de creación como de metapoética. 2. Escuelas y corrientes poetológicas, así como el cambio de géneros y formas en el contexto histórico de innovaciones estilísticas. 3. Diversos enfoques teóricos procedentes de la fonología, lingüística cognitiva, antropología o historia de las mentalidades.

Sektion 2

Christina Bischoff (Paderborn) cjb@mail.uni-paderborn.de
Annegret Thiem (Paderborn) thiem@mail.upb.de

Mystisches Schreiben im Zeichen der Moderne. Lyrische Paradigmen in Lateinamerika

In der lateinamerikanischen Lyrik des 20. und des 21. Jahrhunderts nehmen Vertextungsstrategien der Mystik einen breiten Raum ein. Angesichts der (post-)modernen Krise der poetischen Rede kann diese Konjunktur genuin religiöser Diskursivierungsformen in einem ästhetischen Kontext nicht erstaunen: Versteht man ‚Mystik‘ – jenseits einer Vielzahl historisch variabler Definitionen – als ein „Denken des Draußen“ (Foucault), als eine Denk- und Erfahrungsstruktur mithin, die auf eine die Grenzen der Logik sprengende Einheit von Identität und Alterität zielt, so

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

erscheint die Mystik als ein den Forderungen ästhetischer Negativität in besonderer Weise entgegenkommendes Paradigma.

Vielfältig sind die Formen der Anknüpfung der poetischen Rede an die Tradition der Mystik: Die *cognitio Dei experimentalis* als Denkfigur einer prädiskursiven Alteritätserfahrung; die *unio mystica* als Anschauungsform poetischer Wirklichkeitsaneignung im Zeichen des Begehrens; die Betonung des Visionären als Modus der Figurierung eines Unfigürlichen; der betont konterdiskursive Gestus der Mystik; nicht zuletzt der Widerspruch zwischen einer Einforderung des Schweigens als paradoxer Artikulationsform eines ineffabile einerseits und einer aus mimetischen Ansprüchen befreiten bildhaften Sprache andererseits: Dies sind einige Aspekte ‚mystischen‘ Schreibens, die in der Moderne zu Dispositiven poetologischer, medialer und subjektiv-auktorialer Selbstreflexion gleichermaßen avancieren. Die besonderen Möglichkeiten dieses Schreibens scheinen dabei in der Fokussierung einer dynamischen Sinnbildung zu liegen, die den Absolutheitsanspruch sowohl der poetischen Rede als auch des durch diese Rede konstituierten Subjekts dementiert und damit die zeichenhafte Repräsentation des Realen einer metapoetischen Brechung unterzieht.

Anliegen der Sektion ist die Rekonstruktion und adäquate Beschreibung solcher Bezugnahmen in der spanischsprachigen Lyrik des 20. und des 21. Jahrhunderts. Ein besonderer Fokus gilt Lateinamerika. Sowohl übergreifende historisch-systematische Untersuchungen als auch Einzelanalysen sind willkommen. Selbstverständlich werden auch Gründungsmomente des literarischen Diskurses bei San Juan und Santa Teresa Gegenstand der Sektionsarbeit sein.

Themenschwerpunkte könnten beispielsweise sein:

- Poetik des mystischen Schreibens; mystisches Schreiben als Paradigma ästhetischer Negativität; textuelle Verfahren mystischen Schreibens
- Semiotik des mystischen Schreibens; ‚mystische‘ Subjektivität, ‚ekstatisches‘ Schreiben (J. Derrida, *La différance*; G. Bataille, *L’erotisme*; B. Teuber, *Sacrificium litterae*)
- Mediale Aspekte: Schrift- und Körperinszenierungen mystischen Schreibens (M. de Certeau, *La fable mystique*).

Lenguaje místico bajo el signo de la modernidad. Paradigmas líricos latinoamericanos

Las estrategias discursivas que determinan la poesía mística juegan un papel importante en la poesía latinoamericana contemporánea. Ante la crisis (pos)moderna del discurso poético, no sorprende pues esta coyuntura de formas discursivas genuinamente religiosas en un contexto estético. De hecho, si entendemos por mística – más allá de las múltiples definiciones propuestas hasta ahora – un “pensamiento del afuera” (Foucault), o sea, un modo de pensar y de experimentar el mundo que apunta hacia una unidad ilógica entre identidad y alteridad; la mística se nos muestra entonces como un paradigma particularmente afín a una poética que hace suya las exigencias de una estética negativa.

Las formas en que la poesía latinoamericana enlaza con la tradición mística son numerosas: la *cognitio Dei experimentalis*, entendida como modelo de experiencia prediscursiva de la alteridad; la *unio mystica*, entendida como modelo de apropiación

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

poética de la realidad bajo el signo del deseo; el énfasis de lo visionario como modo de figuración de lo no figurado; el carácter marcadamente contra-discursivo de la mística; la contradicción entre la reivindicación del silencio como forma de articular lo inefable y un lenguaje rico en imágenes y liberado de las exigencias miméticas: estos son algunos de los aspectos que hacen que el lenguaje “místico” se pueda convertir en un dispositivo de reflexión sobre poetología, subjetividad y medios poéticos.

La sección se propone reconstruir y describir formas de reactualización de la escritura mística en la poesía hispánica los siglos XX y XXI. Se hará especial hincapié en la poesía latinoamericana. Por supuesto que los modelos fundacionales del discurso literario en San Juan y Santa Teresa serán objeto de esta sección.

Proponemos estudiar los siguientes temas:

- Poética del lenguaje místico; el lenguaje místico como paradigma de una estética negativa; estrategias textuales del lenguaje místico
- Semiótica del lenguaje místico; subjetividad “mística”, lenguaje “extático” (J. Derrida, *La différance*; G. Bataille, *L’erotisme*; B. Teuber, *Sacrificium litterae*)
- Medialidad: puestas en escena del lenguaje y el cuerpo místico (M. de Certeau, *La fable mystique*).

Sektion 3

Beatrice Schuchardt (Siegen) schuchardt@romanistik.uni-siegen.de
Urs Urban (Strasbourg) urban@unistra.fr

Handel, Handlung, Verhandlung. Theater und Ökonomie in Spanien von der frühen Neuzeit bis zum Beginn der Moderne (16.-18. Jahrhundert)

Die Rede von der „Ökonomisierung der Gesellschaft“ (Bröckling et al. 2000) ist aus dem Feuilleton heute genauso wenig wegzudenken wie aus den Geisteswissenschaften. Sie beschreibt die radikale Beschleunigung (Hartmut Rosa), mit der heute im Weltinnenraum des Kapitals (Sloterdijk) die Logik des Ökonomischen von allen Lebensbereichen Besitz ergreift; zugleich suggeriert sie jedoch, das ‚Gesellschaftliche‘ sei vor der Moderne vom Ökonomischen irgendwie unberührt geblieben. Dabei ist das Auftreten des bürgerlichen Subjekts bereits in seinen Anfängen in konstitutiver Weise von der Emergenz des ökonomischen Dispositivs betroffen. Die Geschichte dieses Zusammenhangs reicht zurück bis zum Theater der Neuzeit. Hier nämlich tritt zum ersten Mal jene persona auf, in der Präsenz und Repräsentativität miteinander verschränkt sind, und hier wird die Ökonomie als ein Spiel von Gabe und Wiedergabe inszeniert bzw. durch Hingabe und Aufgabe transzendiert. Das spanische Theater erlebt seine erste Blüte zur gleichen Zeit, in der Spanien Weltmacht wird und die Frühphase der Globalisierung einleitet. Dieser Gleichzeitigkeit von politischer und kultureller Machtentfaltung tragen Kultur- und Literaturgeschichtsschreibung Rechnung, indem sie das Theater als Reflexionsmedium der Macht beschreiben – ohne dabei jedoch den genuin ökonomischen Charakter dieser Macht, die die Macht eines expandierenden Marktes, die also Marktmacht ist, ausreichend zu berücksichtigen. Diesen Interdependenzen wollen wir nachspüren, indem wir danach fragen, wie die

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

Wirtschaft der Gesellschaft (Luhmann) sich zum spanischen Theater von Barock und Neoklassizismus jeweils unterschiedlich in Beziehung setzen lässt; und wie das Theater im allmählichen Wandel von der feudalen hin zur bürgerlichen Gesellschaft seinerseits in verschiedener Art und Weise auf die Marktmacht reagiert – indem es diese zum Beispiel affirmativ wiederholt oder kritisch in Frage stellt.

Der historische Rahmen der Sektion umfasst den Zeitraum vom Beginn des 16. bis zum ausgehenden 18. Jahrhundert. Insbesondere der Übergang vom 17. zum 18. Jahrhundert markiert dabei als eine Epochenschwelle (Blumenberg) ebenso das Nebeneinander wie die Kollision zweier konträrer Ästhetiken: der barocken Tradition des Überschwangs und der normativen Strenge des Neoklassizismus. Bei dieser Begegnung stoßen auch zwei unterschiedliche Repräsentationsökonomien aufeinander: die kommerzielle Ausrichtung und formale Offenheit des barocken Unterhaltungsmediums der comedias kollidiert mit dem didaktischen Anspruch der von der Monarchie geförderten Normativität neoklassizistischer Stücke.

Die im Rahmen unserer Sektion erarbeiteten Perspektiven sollen einen spezifisch hispanistischen Beitrag zur Literatur- und Mediengeschichte des ökonomischen Menschen im Kontext des Theaters leisten. Der theoretische Spielraum lässt sich hierbei anhand folgender Eckdaten abstecken:

1. Ökonomie als Thema: Die theatralische Inszenierung ökonomischen Handelns im historischen Wandel – im Spiegel der Gattungen. – Das ökonomische und das mediale Dispositiv: Ökonomische Aspekte der Aufführungssituation. – Das Publikum als ökonomischer Akteur. – Zensur und Selbstzensur als ökonomische Strategie. – Ökonomie als Strukturprinzip theatralischen Handelns: Tauschen und Täuschen.
2. Ökonomie als Struktur: Ökonomie der Sprache. – Die Wirtschaft der Gesellschaft und das Theater als Raum der Verausgabung: bewusste/unbewusste Verstöße gegen diese Ökonomien (z.B. gegen bestimmte Ökonomien der Sprache / des Stils / der Norm). Tausch: Gabe und Wiedergabe, Präsent und Repräsentation. – Ökonomie und Macht.

Comercio, trama, negociación. Teatro y Economía en España desde la Temprana Edad Moderna hasta el inicio de la Modernidad (del siglo XVI al XVIII)

La discusión de la 'economización de la sociedad' (Bröckling et al. 2000) es en la actualidad tan poco inseparable de los suplementos culturales como de las ciencias humanas. Describe la aceleración radical (Hartmut Rosa) con la que hoy en día en el mundo interior del capital (Sloterdijk) la lógica de lo económico toma posesión de todas las esferas vitales; a la vez sugiere un discurso económico exterior donde el sujeto de esta discusión es afectado de manera particular por el cambio estructural económico. En este contexto, la presencia del sujeto burgués es determinada desde sus comienzos de manera constitutiva por la emergencia del dispositivo económico. La historia de este vínculo puede ser delineada hasta el teatro de la Edad Moderna. Es aquí cuando aparece por primera vez una persona en la que presencia y representabilidad se entrelazan, y es aquí donde la economía se escenifica como un juego de producción y reproducción, o sea que es trascendido por los conceptos de desperdicio y quehacer. El teatro español experimenta su primer florecimiento al mismo tiempo en que España se convierte en una potencia mundial y encauza una fase temprana de la globalización. Esta simultaneidad de despliegue de poder político y cultural conlleva consideraciones historiográficas culturales y literarias al describir al teatro como medio de reflexión del poder – sin considerar con suficiencia

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

el carácter genuino de éste, o sea el poder de un mercado en expansión que es también una potencia de mercado. Nuestro deseo es rastrear estas interdependencias al preguntarnos cómo la economía de la sociedad (Luhmann) se establece de manera distinta en correlación con el teatro español del barroco y del neoclasicismo, y cómo el teatro reacciona de maneras diferentes a la potencia del mercado en un cambio gradual desde la sociedad feudal a la burguesa – al repetir las, por ejemplo, afirmativamente o cuestionarlas críticamente.

El marco histórico de la sección abarca el período de los inicios del siglo XVI a finales del siglo XVIII. La transición del siglo XVII al XVIII es señalada principalmente como el umbral de la época (Blumenberg), como también lo son paralelismos como la colisión de dos estéticas contrarias: la tradición barroca de la exaltación y la rigidez normativa del neoclasicismo. En este encuentro chocan dos economías representativas distintas: la orientación comercial y franqueza formal distintiva del medio de entretenimiento barroco de las comedias colisionan con la pretensión didáctica de la normatividad fomentada por la monarquía de las obras neoclasicistas.

Las perspectivas elaboradas en el marco de nuestra sección pretenden lograr un aporte dentro de la hispanística en el área de la historia medial y literaria del hombre económico en el contexto del teatro. El ámbito teórico se puede definir mediante los siguientes datos de referencia:

1. Economía como tema: la escenificación teatral del comercio económico en el cambio histórico – reflejado en los géneros. – El dispositivo económico y medial: Aspectos económicos de la situación representada. – El público como actor económico. – Censura y autocensura como estrategia económica. – Economía como principio estructural del comercio teatral: el canjear y el engañar.

2. Economía como estructura: Economía del lenguaje. – La economía de la sociedad y el teatro como espacio del gasto excesivo: choques concientes / inconcientes contra estas economías (por ejemplo contra ciertas economías del lenguaje / del estilo / de la norma). Canje: producción y reproducción, presente y representación. – Economía y poder.

Sektion 4

Valeria Grinberg Pla (Bowling Green) vgrinb@bgsu.edu

Brigitte Adriaensen (Nijmegen) B.Adriaensen@let.ru.nl

Von der Wirklichkeit zur Repräsentation und umgekehrt: Kriminalgeschichten in Literatur und Film Lateinamerikas

In den letzten Jahrzehnten konnte man in der lateinamerikanischen Gesellschaft einen Anstieg von abwegigen, ungelösten Verbrechen beobachten: eine Mischung aus politischen Delikten, angeblich unmotivierten, von Jugendbanden bzw. maras ausgeübten Gewalttaten, Drogenhandel-Hinrichtungen oder Serienmorden von Frauen, wie etwa die in Ciudad Juárez. Es verwundert daher nicht, dass in Lateinamerika sowohl die Literatur als auch das Kino die Repräsentation solcher Wirklichkeiten erkundet haben. Dabei bedienen sich beide der Matrix der Krimigattung, insbesondere in der Ausprägung des Genre noir bzw des hard-boiled.

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

In der Tat gab es in den letzten Jahrzehnten unzählige Romane und Filme, die die Ästhetik des Genre noir ausnützen, um sich mit Kriminalität und Gewalt in der Gesellschaft kritisch auseinanderzusetzen. Das gilt für die Romane von Ramón Díaz Eterovic, Leonardo Padura, Élmer Mendoza, Paco Ignacio Taibo II, Rafael Menjívar Ochoa, um hier nur einige Beispiele zu nennen, und Filme wie *Nicotina* oder *El bonaerense*. So behauptet Mempo Giardinelli, dass der *realismo sucio* dieser Gattung eine kritische Auseinandersetzung der Literatur mit der institutionellen Korruption und Gewalt der lateinamerikanischen Gesellschaft erlaubt.

Bedeutsam in diesem Kontext ist, dass – wie schon Amelia Simpson angemerkt hat – solche Romane gleichzeitig eine Metareflexion über die Möglichkeiten literarischer Repräsentation vollziehen und sich somit dem annähern, was Stefano Tani im Erzählwerk Pynchons bzw. Sciascias intellektuelle (mit dem Existentialismus verbundene) Ironie postmoderner „Antidetektive“ genannt hat. Dabei fällt auf, dass die Mehrheit dieser Kulturprodukte sich des Humors, der Parodie, des Zynismus oder gar der Ironie als Formen der ästhetischen Distanzierung und Verarbeitung bedienen. Deshalb scheinen solche Strategien einen zentralen Platz unter den neuen Repräsentationsverfahren für die beunruhigende Wirklichkeit des generalisierten Verbrechens einzunehmen.

Letztlich generiert die Popularität dieser Ästhetik der Gewalt paradoxerweise, indem sie unweigerlich mit dem Seduktionspotenzial eines begierigen Publikums spielt, einen neuen Umlauf- bzw. (Re-)Produktionskreis für die Kriminalität. Daher wundert es nicht, dass Rodrigo Rey Rosa in dem Zusammenhang von einem sadistischen Realismus spricht. Dieses Konzept kann nicht nur auf die Literatur, sondern auch auf das Kino angewendet werden, welches in Lateinamerika, ausgehend von einer originellen Adaption von Thrillern, Western und Actionfilmen, eine eigene Ästhetik entwickelt hat. Man denke zum Beispiel an Filmemacher wie Alejandro González Iñárritu, Robert Rodriguez und Rodrigo Moreno. Und warum sollte man nicht einen Schritt weiter gehen und das Konzept auch auf Videospiele anwenden, deren vergnügungssüchtiger Umgang mit Gewalt allseits bekannt ist.

Für diese Sektion bitten wir um Beiträge, die das Potenzial des Roman bzw. des Film noir analysieren, Verbrechen und Gewalt kritisch zu repräsentieren, und die sich darüber hinaus spezifisch mit deren ästhetischen Verfahren sowie deren Metadiskurs auseinandersetzen. Von welchen Orten aus – fragen wir uns – werden die Parameter der außerliterarischen Wirklichkeitsrepräsentation von Erzählkunst bzw. Film neu definiert?

De la realidad a la representación y viceversa: narrativas del crimen en la literatura y el cine latinoamericanos

Las sociedades latinoamericanas de las últimas décadas se caracterizan por la multiplicación de crímenes aberrantes e irresueltos en los que se entremezclan los crímenes políticos, la violencia aparentemente inmotivada de las pandillas o maras, los ajusticiamientos ligados al narcotráfico o los asesinatos en serie de mujeres, como ha estado ocurriendo en Ciudad Juárez. No debe sorprender, entonces, que tanto la literatura como el cine latinoamericanos hayan explorado la representación de estas realidades a partir de la matriz del género policial, particularmente en su vertiente negra o hard-boiled.

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

De hecho, en las últimas décadas ha habido una proliferación de novelas y films que se valen de la estética policial negra para reflexionar críticamente sobre la criminalidad y la violencia sociales, como por ejemplo en las novelas de Ramón Díaz Eterovic, Leonardo Padura, Élmer Mendoza, Paco Ignacio Taibo II, Rafael Menjívar Ochoa, entre muchos otros, y películas como Nicotina o El bonaerense. Así, Mempo Giardinelli sostiene que el realismo sucio de este género permite criticar desde la literatura, la corrupción y violencia institucionales de las sociedades latinoamericanas.

Lo interesante en este contexto, como señala Amelia Simpson, es que, al mismo tiempo, dichas novelas llevan a cabo una metareflexión sobre las posibilidades de representación de la literatura, acercándose en este sentido a lo que Stefano Tani llamó la ironía intelectual (emparentada con el existencialismo) de los “antidetectives” posmodernos en la narrativa de Pynchon o Sciascia. Es llamativo que la mayoría de estos productos culturales exploren el humor, la parodia, el cinismo o la ironía como forma de distanciamiento y reelaboración estéticas, por lo que dichas estrategias parecen ocupar un lugar central entre los nuevos modos de representar la perturbadora realidad del crimen generalizado.

Finalmente, la popularidad de la estética de la violencia genera paradójicamente un nuevo circuito de circulación y (re)producción de la criminalidad, que juega, inevitablemente, con la seducción de un público ávido, por lo que no sorprende que Rodrigo Rey Rosa se refiera a esta literatura con el término de realismo sádico. Un concepto no sólo aplicable a la literatura, sino también al cine, que en América Latina ha desarrollado una estética propia a partir de reelaboraciones originales del western, el thriller y el cine de acción de cineastas como Alejandro González Iñárritu, Robert Rodriguez, Rodrigo Moreno. Y por qué no dar un paso más, y aplicarlo, cómo no, a los videojuegos cuyo tratamiento morboso de la violencia es conocido.

Esta sección invita a presentar ponencias que analicen el potencial de la novela y el cine negros para representar críticamente los crímenes y violencia, y que discutan específicamente sus distintas estrategias estéticas, así como su discurso metareflexivo. ¿Desde qué lugar/es –nos preguntamos– la narrativa y el cine redefinen los parámetros de la representación de la realidad extraliteraria?

Sektion 5

Kathrin Saringen (Wien) kathrin.saringen@univie.ac.at

Esther Gimeno Ugalde (Wien) esther.gimeno.ugalde@univie.ac.at

Pietsie Feenstra (Paris)

Kino weiblicher Hand(schrift): Zur Darstellung und Repräsentation von Realität bei spanischen und lateinamerikanischen Regisseurinnen

Die 90er Jahre brachten innerhalb der spanischen Kinematographie eine entscheidende Wendung mit sich: so lässt sich ein deutlicher Anstieg an Frauen verzeichnen, die hinter der Kamera standen und deren künstlerisches Werk häufig dem Autorenkino zuzurechnen ist. Dieses Phänomen half ein wenig mit, die sehr geringe Präsenz an Regisseurinnen in den vorangegangenen Jahrzehnten

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

auszugleichen: Bis zum Jahre 1988 scheint es insgesamt nur 10 Regisseurinnen gegeben zu haben (cf. Camí-Vela 2005: 17). In den 80er Jahren arbeiteten in Spanien lediglich einige Pionierinnen wie Josefina Molina, Cecilia Bartolomé und Pilar Miró, die in ihren Filmen die historische Realität in ihrem tiefgreifenden Wandel widerspiegelten und auch der Frau eine aktive und zentrale Rolle zuerkannten.

Im Gegensatz dazu wies Lateinamerika bereits in den 80ern eine beträchtliche Zahl an Filmemacherinnen auf, von denen einige bis heute sehr aktiv sind. In Mexiko finden sich zahlreiche der angesehensten lateinamerikanischen Regisseurinnen (z.B. María Elena Velasco, Busi Cortés, Dana Rotberg, Marisa Sistach, María Novaro); neben Venezuela (Elia K. Schneider, Fina Torres, Solveig Hoogensteijn), Chile (Valeria Sarmiento), Peru (Mariane Eyde), Costa Rica (Patricia Howell Aguilar). Zweifellos ist es jedoch die Argentinierin María Luisa Bemberg (1922-1995), die international am meisten hervorstach und Bemberg zu einer emblematischen Figur des gesamten weiblichen Kinos Lateinamerikas machte (cf. King/Withaker/Bosch 2000).

Der Aufschwung des Regisseurinnen-Films in den 90er Jahren sowohl in Spanien als auch in Lateinamerika setzt sich auch im neuen Jahrtausend zunehmend fort. Dabei lässt sich feststellen, dass es der weiblichen Regie zwar gelungen ist, bestimmte Themen, Subjekte und Räume, die zuvor nur bedingt oder marginal gezeigt wurden (cf. Kuhn 1991), sichtbar zu machen; allerdings steht eine präzise synchrone und diachrone Analyse der Veränderungen in den letzten Jahrzehnten noch aus. Um das gesamte Panorama der spanischen und lateinamerikanischen Regisseurinnen zu überschauen, ist eine Detailstudie der Filmographien der jeweiligen Regisseurinnen unerlässlich. Erst dadurch wird ein ein tiefgehenderer Vergleich der verschiedenen „weiblichen Blicke“ ermöglicht.

Das rezente Forschungsprojekt der Universidad Complutense de Madrid – eine statistische Analyse über Frauenfiguren als Protagonistinnen in spanischen Spielfilmen, sowohl von männlichen als auch von weiblichen Regisseuren (cf. Arranz) – hat gezeigt, dass Frauen die Realität auf andere Weise filmen, und damit die Existenz eines gewissen „weiblichen Blicks“ angedeutet (cf. Heredero 1998). Ausgehend von dieser Hypothese ist das Ziel unserer Sektion, die jeweiligen Darstellungen, die die Regisseurinnen von der Realität konstruieren, zu beleuchten: Wie filmen sie die verschiedenen sozialen Realitäten und wie werden diese auf narrativer und ästhetischer Ebene in der filmischen Diegesis dargestellt?

Ausgangspunkt dieser Sektion ist es zu analysieren, wie die Darstellung der Welt aus einem weiblichen Blickwinkel heraus konstruiert ist. Es soll den Fragestellungen nachgegangen werden, welche thematischen und ästhetischen Wege gewählt wurden, wie die mise-en-scène aussieht, welche Subjekte dominieren, welche Rolle diese übernehmen, und aus welcher Perspektive die Filme erzählt werden. Auch die Frage nach spezifischen Gattungsdiskursen sowie nach bestimmten kulturellen Markern ist zentral, immer sowohl in den Spiel- als auch in den Dokumentarfilmen. Ausgehend von der zentralen Fragestellung nach den Formen der Inszenierung von Realität in den Filmen von Regisseurinnen, können folgende Aspekte Gegenstand der vorliegenden Sektion sein:

- Welche Realitäts-Bilder konstruieren die spanischen Filmemacherinnen ab den 90er Jahren und welche kinematographischen Strategien verwenden sie zu deren Inszenierung?

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

- Wer übernimmt die "narrative agency"? Aus wessen Perspektive wird erzählt und welche Realität wird abgebildet?
- Was für eine Rolle spielt die filmische Gattung (Spielfilm vs. Dokumentarfilm)? Hier würden Fragen nach der Rollenverteilung der femininen Figuren ebenso interessieren wie die Behandlung spezifischer „Frauenthemen“ (Mutterschaft, Dekonstruktion patriarchaler Strukturen, Selbstsuche) und deren Inszenierungsmöglichkeiten (Off-Stimme, Subjektive Einstellungen, Großaufnahmen, etc.). Welche Figurentypen werden geschaffen und wie reflektieren bzw. zerstören diese neuen Typen die archetypischen Stereotype der Frau als Mutter, Prostituierte, Ehebrecherin, Hausfrau, Putzfrau, etc.
- Die Frage nach der filmischen Gattung scheint vorrangig im Kino weiblicher Autorenschaft: Übt möglicherweise der differente kulturelle Kontext (Spanien/Lateinamerika) einen Einfluß auf die jeweilige Wahl der Gattung aus? Schließlich gilt es zu untersuchen, ob diese Entscheidung letztlich dazu beiträgt, den „weiblichen Blick“/ die „weibliche Filmhandschrift“ zu prädisponieren?

Cine por mujeres: Imagen y representación de la realidad en el cine de directoras españolas y latinoamericanas

La década de los 90 supuso un cambio de rumbo importante en el panorama cinematográfico español caracterizado por un considerable aumento respecto al número de mujeres que se situaban detrás de la cámara y cuya obra artística se suele insertar en la tradición autoral. Este fenómeno venía a compensar la presencia verdaderamente escasa de mujeres realizadoras durante las décadas pasadas. Desde los inicios del cine en España hasta 1988 solo debutaron allí un total de diez directoras (cf. Camí-Vela 2005: 17).

En los años 80 en España, tan solo algunas realizadoras pioneras como Josefina Molina, Cecilia Bartolomé y Pilar Miró trataron de reflejar en su obra cinematográfica la realidad del momento histórico que se hallaba en profundo cambio, otorgando a la mujer un papel activo y transgresor y situándola al mismo tiempo en el centro de la pantalla. En cambio, en América Latina, en la década de los 80 ya se pudo constatar la aparición de un número considerable de filmes realizados por directoras, algunas de ellas todavía activas hasta hoy. En México se concentró una buena parte de las realizadoras latinoamericanas más prestigiosas (p.e. María Elena Velasco, Busi Cortés, Dana Rotberg, Marisa Sistach, María Novaro), además de Venezuela (Elia K. Schneider, Fina Torres, Solveig Hoogensteijn), Chile (Valeria Sarmiento), Perú (Mariane Eyde), Costa Rica (Patricia Howell Aguilar), etc. Pero, sin duda alguna, el nombre que más sobresalió en la esfera internacional en ese periodo fue el de la argentina María Luisa Bemberg (1922-1995), pionera indiscutible y figura emblemática del cine realizado por mujeres en América Latina (cf. King/Withaker/Bosch 2000).

Si los años 90 destacan por un notable aumento de filmes realizados por directoras tanto en América Latina como en España, la primera década del nuevo milenio consigue afianzar esta tendencia. Todos estos datos nos permiten constatar que, si bien, por una parte, la dirección femenina ha conseguido dar visibilidad a ciertas temáticas, sujetos y espacios antes velados o marginados (cf. Kuhn 1991), todavía es preciso realizar un análisis sincrónico y diacrónico que permita rastrear los cambios acontecidos en las últimas décadas. A fin de obtener un panorama general de las directoras en España y Latinoamérica será relevante estudiar en detalle la

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

filmografía de las distintas realizadoras, con el objeto último de emprender un estudio comparativo más profundo sobre las diferentes “miradas femeninas”.

A partir de un estudio reciente de la Universidad Complutense de Madrid —basado en un análisis estadístico sobre la representación del protagonismo femenino en largometrajes de ficción españoles, realizados tanto por directores como directoras (cf. Arranz, en prensa)— se concluye que la mujer filma la realidad de una manera distinta, sugiriendo así que existe una cierta “mirada femenina” en el cine (cf. también Heredero 1998). Partiendo de esta hipótesis, nos queremos centrar en la imagen o imágenes que las directoras crean sobre la realidad: ¿de qué modo filman las distintas realidades sociales y cómo se representan éstas a nivel narrativo y estético en la diégesis de los textos fílmicos?

Como punto de partida esta sección propone analizar cómo se construye la representación del mundo a partir de la mirada femenina. Para ello es pertinente plantearse cuáles son los ejes temáticos y rasgos estéticos, cómo se lleva a cabo su puesta en escena, qué sujetos-agentes predominan, cuáles son sus papeles y a partir de qué perspectiva narrativa se cuentan los filmes. También será pertinente cuestionarse sobre la existencia o no de posibles discursos específicos de género y de la perspectiva cultural que abordan las realizadoras en sus películas tanto de ficción como de género documental. Tomando como eje central las formas de representación de la realidad en el cine dirigido por mujeres, esta sección aceptará propuestas centradas en los siguientes aspectos:

- ¿Qué imagen o imágenes construyen las mujeres cineastas de los 90 y del nuevo milenio y qué recursos fílmicos emplean para crearlas?
- ¿Se plantea la cuestión de género en el núcleo narrativo? En tal caso, interesará abordar asuntos como el protagonismo que adquieren los personajes femeninos, si se trata de un tema que afecta especialmente a la mujer (p.e. maternidad, desmantelamiento de estructuras patriarcales, autobúsqueda), etc. y cómo se presenta esto en la estructura narrativa (voz en off, planos subjetivos) y en el plano visual (primeros planos, planos generales, etc.). Asimismo, será ineludible analizar qué tipo de personajes se crean y observar si estos reflejan o destruyen los arquetipos eternos que recaen sobre la mujer: madre, soltera, prostituta, adúltera, ama de casa, “mucama”.
- En caso de que la mujer no asuma la “agencia narrativa”, ¿qué perspectiva se adopta? y ¿qué realidades se presentan?
- La cuestión de los géneros cinematográficos parece primordial en el cine hecho por mujeres: ¿influyen sus diferentes contextos culturales (España / América Latina) en la opción por diferentes géneros cinematográficos (p.e. ficción versus documental)? Asimismo, cabe preguntarse si esta cuestión predispone la mirada femenina.

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

Sektion 6

Cornelia Glück (München) cornelia.glueck@web.de

María Victoria Gómez González (Passau) Victoria.Gomez@Uni-Passau.De

Das Jahrhundert der (latein-)amerikanischen Revolutionen: Umwälzungen, Visionen und transatlantische Einflüsse in Politik, Kunst und Medien

Die Revolutionen in Lateinamerika im 20. Jahrhundert eröffneten einen neuen Horizont nicht nur in der politischen Sphäre, sondern vor allem in der Gesellschaft und in der Art und Weise, wie auf gesellschaftliche Probleme reagiert wurde. Die Revolutionen waren zum einen Spiegel der politischen und gesellschaftlichen Entwicklung eines jeden Landes, aber auch gleichzeitig ein Mittel, um vielfältigste künstlerische und kulturelle Tendenzen unterschiedlichster Provenienz und Zielrichtung auszudrücken.

In dieser Sektion liegt der Schwerpunkt auf der kubanischen und mexikanischen Revolution. Diese sollen jedoch nicht aus einer unilateralen Perspektive betrachtet werden, sondern vor dem Hintergrund der vorausgegangenen Entwicklungen in Europa und deren Einfluss auf die Ereignisse in Mexiko und Kuba beleuchtet werden. Beide Revolutionen hatten in gleichem Maße erhebliche Rückwirkungen auf Europa, die bis heute in der Kunst, der Politik und den Medien zu entdecken sind. Nicht die geschichtliche Herleitung und bekannte politische Fakten als solche stehen im Mittelpunkt, sondern der Versuch, beide Revolutionen, soweit möglich, in beiden Kontinenten zu kontextualisieren und in einen aktuellen Zusammenhang zu bringen. Dabei stellt sich die Frage: Welcher Austausch zwischen politischen und philosophischen Denkschulen und kreativen Ausdrucksformen hat stattgefunden und findet immer noch statt?

Von Interesse sind neben historischen und (gesellschafts-)politischen Beiträgen, die sowohl aktuellen als auch historischen Bezug haben können, auch Literatur und künstlerische Ausdrucksformen, nicht zu vergessen der Journalismus und hier insbesondere der Cyberjournalismus und die verschiedenen Ausdrucksformen in den neuen Medien, die in den letzten Jahren einen überdimensionalen Bedeutungszuwachs erlebt haben.

Mögliche Forschungsgebiete:

- Literaturwissenschaft: Roman, Kurzgeschichte, Biographien, Theater, Comics, politische Lyrik
- Kunst- und Musikwissenschaft: Kino, Musik, Malerei (muralismo), Bildhauerei, Fotografie, neue Medien, Architektur
- Politikwissenschaft: Internationale Beziehungen, Denk- und Philosophieschulen, Arbeiterbewegungen
- Kommunikationswissenschaft: (Cyber-)Journalismus, Blogs, Radio, Kino, Dokumentationen
- Sozialwissenschaft: indigene Bewegungen, demografischer Wandel, Alphabetisierung

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

Un siglo de revoluciones en América latina: trasposiciones, visiones e influencias trasatlánticas en la política, las artes y los medios de comunicación

Las revoluciones que tuvieron lugar en Latinoamérica durante el Siglo XX trasgredieron y abrieron un horizonte nuevo no sólo en política sino, sobre todo, en la sociedad y en forma de plantear respuestas a inquietudes sociales. Estas revoluciones fueron un espejo, por tanto, del trasfondo político de cada país pero también un medio de expresión de tendencias artísticas y culturales de muy diversa índole.

En concreto en nuestra sección, y por la cercanía cronológica de sus aniversarios, nos centraremos tanto en la revolución mexicana como en la cubana para, a su vez, no limitarnos sin embargo a las revoluciones en América sino a las revoluciones más allá de América, es decir, a la influencia que recibieron de Europa y a su reflejo más tarde en el viejo continente. El objetivo del estudio será, por tanto, trasponer los límites de cada una de las dos y contextualizarlas o actualizarlas en los dos continentes para responder a la pregunta: ¿qué corrientes de intercambio de pensamiento y de creatividad se han dado y se siguen dando en las dos direcciones?

Los campos de estudio que abarca nuestra sección son historia y política (actual, internacional, relaciones internacionales), literatura y arte (incluyendo en las artes el cine, la música, las nuevas formas de representación gráfica), sociedad y, por la fuerza adquirida sobre todo en los últimos años, el periodismo y en concreto el ciberperiodismo y las nuevas tecnologías.

Propuestas de estudio:

- En el campo de la literatura: novela, relato corto, biografías, teatro, comics, poesía política
- En el campo de las artes: cine, música, pintura (muralismo), escultura, fotografía, nuevas tecnologías aplicadas a la expresión artística, arquitectura
- En el campo de la política: relaciones internacionales, corrientes de pensamiento y filosofía, movimientos obreros
- En el campo de los medios de comunicación: (ciber)periodismo, blogs, radio, cine, documentales
- En el campo social: movimientos indígenas, cambios demográficos, alfabetización

Sektion 7

Claudia Jünke (Bonn) claudia.juenke@uni-bonn.de

Alexander Gropper Lorda (Passau) alexander.gropper@uni-passau.de

Frank R. Links (Bonn) frank.r.links@uni-bonn.de

La Movida revisitada – Historische und systematische Aspekte einer transmedialen Ästhetik

Während Jugendliche in anderen westeuropäischen Ländern bereits in den 1960er Jahren beginnen, überkommene Werte und Traditionen in Frage zu stellen, sind in Spanien die Bedingungen für eine solche contracultura aufgrund der politischen und

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

gesellschaftlichen Restriktionen der franquistischen Diktatur ungleich ungünstiger. Erst mit Francos Tod 1975 scheint auch in Spanien der Sprung in die Postmoderne möglich. Im Bereich von Kunst und Kultur entsteht in der Zeit des politischen Umbruchs ausgehend von Madrid die Bewegung der Movida, die zugleich Ausdruck und Motor vielfältiger gesellschaftlicher Öffnungs- und Modernisierungsprozesse ist. Musikgruppen wie Kaka de Luxe, Nacha Pop oder Alaska besingen die neu gewonnene Freiheit; Cineasten wie Pedro Almodóvar und Iván Zulueta brechen sexuelle Tabus und zeichnen ein Leben im Exzess; Maler und Fotografen wie Pablo Pérez Mínguez, Ouka Leele, El Hortelano oder Costus machen aus Pop und Kitsch Kunst; Autoren wie Luis Antonio de Villena, Vicente Molina Foix, Rosa Montero oder Esther Tusquets finden im Bereich der Literatur Ausdruck für das neue Lebensgefühl. Die Movida ‚bewegt‘ dabei nahezu jede Altersgruppe, wobei im Ideal des Jugendlichen die Hoffnung auf eine andere Zukunft anklingt. So schnell wie die Welle der Movida aufkommt, so schnell klingt sie ab Mitte der 1980er Jahre wieder ab, um zu Beginn des neuen Jahrtausends, bereits in einen ‚Mythos‘ verwandelt, wieder verstärkt Aufmerksamkeit auf sich zu ziehen.

Die Sektion stellt sich zur Aufgabe, dem Phänomen der Movida aus systematischer und historischer Perspektive auf den Grund zu gehen und dabei beide Blickwinkel aufeinander zu beziehen. Dem interdisziplinären, unterschiedliche Künste und Medien umfassenden Charakter der Kulturbewegung entsprechend soll ein Dialog zwischen Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern aus verschiedenen Bereichen wie der Literatur-, Sprach-, Kultur-, Medien-, Musik-, Film- und Kunstwissenschaft eröffnet werden. Ziel der Sektionsarbeit ist zum ersten, in der Analyse unterschiedlicher kultureller Objekte, Phänomene und Prozesse die Grundzüge einer möglichen transmedialen Ästhetik der Movida herauszuarbeiten. Welche in den verschiedenen Medien, Gattungen und Künsten zum Tragen kommenden Themen, Ausdrucksweisen und Repräsentationsformen können als spezifisch für die kreative Produktion der Movida gelten? Zum zweiten ist nach dem Verhältnis zwischen diesen Movida-typischen künstlerischen Repräsentationsformen und den ‚neuen‘ Realitäten im Spanien der 1970er/80er Jahre ((Post-)Moderne, Postfranquismus) zu fragen: Wo ist der kulturgeschichtliche Ort der Movida im Spanien des 20. Jahrhunderts?

Als mögliche Untersuchungsbereiche bieten sich an:

Systematische Perspektive (Film, Musik, Literatur, Malerei, Fotografie):

- Ästhetik des Kitsch, Trash und Camp
- Internationalismus
- Jugendsprachliche und jugendkulturelle Aspekte
- Gender/Queer-Aspekte
- Medienkultur und Intermedialität
- Movida im Spannungsfeld von künstlerischer Repräsentation und Lebenspraxis

Historische Perspektive:

- Movida und Moderne bzw. Postmoderne
- Movida als neue Avantgarde?
- politische Implikationen der Kunstproduktion
- ‚Mythos‘ Movida

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

La Movida revisitada – Aspectos históricos y sistemáticos de una estética transmedial

Mientras los jóvenes de otros países de Europa Occidental empiezan ya en los años 60 a poner en tela de juicio valores y tradiciones obsoletos, las condiciones para una contracultura en España son más desfavorables, debido a las restricciones políticas y sociales de la dictadura franquista. Una vez que la etapa dictatorial acabó con la muerte de Franco en 1975, España parece lograr su entrada en la época posmoderna. En el campo del arte y de la cultura surge en el Madrid de la Transición el movimiento de la Movida, a la vez motor y expresión de variados procesos de modernización y apertura social. Grupos musicales como Kaka de Luxe, Nacha Pop o Alaska cantan a la libertad recién lograda; cineastas como Pedro Almodóvar e Iván Zulueta rompen tabús sexuales y reflejan una vida llena de excesos; pintores y fotógrafos como Pablo Pérez Mínguez, Ouka Leele, El Hortelano o Costus convierten el pop y el kitsch en Arte; escritores como Luis Antonio de Villena, Vicente Molina Foix, Rosa Montero o Esther Tusquets encuentran en la literatura un medio de expresión para una nueva forma de entender la vida. La Movida impacta a casi todas las generaciones, aunque el ideal encarnado se ajusta más a la juventud y su esperanza de unos tiempos nuevos y mejores. La ola de la Movida vive un auge hasta los años 80 y recuperará de nuevo el interés a principios del nuevo siglo, ya convertida en 'mito'.

La sección se plantea investigar el fenómeno de la Movida desde una perspectiva histórica y sistemática, intentando relacionar estas dos dimensiones. De acuerdo con el carácter interdisciplinar del movimiento cultural, que abarcaba un amplio abanico de artes y medios, se pretende estimular el diálogo entre especialistas de diferentes ámbitos de estudio como la Literatura, la Lingüística, las Ciencias Culturales, la Musicología, la Filmología y las Bellas Artes. El objetivo del trabajo en la sección será, en primer lugar, esbozar –mediante un análisis de diversos objetos, fenómenos y procesos culturales– los rasgos fundamentales de una posible estética transmedial de la Movida. ¿Cuáles de los temas, formas y expresiones pueden ser considerados específicos de la producción creativa de la Movida? En segundo lugar se propone investigar la relación entre estos elementos estéticos y las nuevas realidades de la España de los años 70 y 80 ((pos)modernidad, posfranquismo): ¿Dónde se sitúa la Movida en el contexto de la historia cultural española del siglo XX?

Propuestas para el estudio:

Aspectos sistemáticos (Cine, Arte, Música, Literatura):

- Estética del kitsch, del trash y del camp
- Internacionalismo
- Aspectos del lenguaje y de la cultura juvenil
- Aspectos queer y de género
- Cultura mediática e intermedialidad

Aspectos históricos:

- La Movida y la Modernidad / Posmodernidad
- La Movida como nueva Vanguardia?
- Implicaciones políticas de la producción artística
- El 'mito' de la Movida

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

Sektion 8

Laura Morgenthaler García (Bremen) morgenth@uni-bremen.de
Max Doppelbauer (Wien) max.doppelbauer@univie.ac.at

Hispanismo africano

Im Jahre 1492 kommt es mit der Eroberung des Königreichs Granada durch die Katholischen Könige zum Abschluss der sog. Reconquista, der (christlichen) Eroberung von islamisch beherrschten Gebieten auf der Iberischen Halbinsel. Die kastilischen Eroberungen machten aber an der iberischen Mittelmeerküste nicht halt, und in den darauf folgenden Jahren wurden einige Gebiete, vor allem Inseln und befestigte Städte an der nordafrikanischen Küste von Spanien erobert. So wurde im Jahre 1497 Melilla erobert, 1505 Mazalquivir, 1508 Vélez de la Gomera, 1509 Oran und 1510 Bugia und Tripolis. Ceuta wurde bereits 1415 von den Portugiesen erobert und fiel an Spanien, als im Jahre 1580 ganz Portugal zur spanischen Provinz wurde. Nach Wiedererlangung der Unabhängigkeit Portugals im 17. Jahrhundert blieb Ceuta dann nach einem Referendum vertraglich bei Spanien.

Nachdem im 19. Jahrhundert das spanische Kolonialreich in Amerika zerfiel, konzentrierte Spanien seine Interessen noch einmal mit eher mäßigem Erfolg auf Afrika. 1845 wurde Äquatorialguinea spanische Kolonie und im Jahre 1912 wurde das Protektorat Spanisch-Marokko mit der Kolonialhauptstadt Tetuán errichtet. Die meisten Besitzungen in Afrika gingen im Laufe der Jahrhunderte wieder verloren. Die letzten „Verluste“ aus spanischer Sicht waren durch die Unabhängigkeit Marokkos im Jahre 1956 Spanisch-Marokko, Äquatorialguinea im Jahre 1968, weiters Sidi Ifni im Jahre 1969, und Spanisch-Westsahara nach dem sog. Grünen Marsch und der de-facto-Annexion durch Marokko im Jahre 1975.

Seit einigen Jahren taucht immer wieder der Ausdruck hispanismo africano auf, um jene Studien zu benennen, die sich mit dem Spanischen auf dem afrikanischen Kontinent auseinandersetzen, sei es auf sprachlicher oder literarischer Ebene. So beschäftigen sich immer mehr WissenschaftlerInnen mit dem spanisch-arabischen Sprachkontakt (manche sogar mit dem Kontakt zwischen dem Spanischen und dem Tamazight) in den unterschiedlichsten Zusammenhängen. Und auch Literatur von afrikanischen AutorInnen, die in spanischer Sprache verfasst ist, findet immer größere Beachtung in literaturwissenschaftlichen Kreisen. Viele dieser Studien aber bleiben relativ isoliert und sind noch nicht Teil dieses großen Zusammenhangs eines hispanismo africano geworden.

Unsere Sektion will nun einen Rahmen für eben diese Studien bilden, die die spanische Sprache, die spanische Literatur und auch die spanischen Filme aus Afrika umfassen sollen.

Hispanismo africano

En los años posteriores a 1492 y después de haber concluido la conquista de los territorios de la Península dominados por el Islam, España no sólo se concentró en la conquista de América, sino que la expansión castellana amenazaba también el Norte de África. Los ejércitos españoles ocuparon ciudades mediterráneas en la

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

costa africana, como Melilla en 1497, Mazalquivir en 1505, Vélez de la Gomera en 1508, Orán en 1509 y Bugía y Trípoli en 1510. Ceuta había sido tomada por los portugueses en 1415 y se incluyó en el Imperio Hispano, cuando en 1580 Portugal se convirtió en provincia de España. Después de la independencia de Portugal en el siglo XVII, Ceuta pasó a formar legalmente parte del dominio español.

En el siglo XIX, después de las primeras guerras de independencia en Hispanoamérica, España volvió a centrar sus intereses en el Norte de África y Guinea. En 1912, creó junto a Francia un protectorado en Marruecos con la capital colonial Tetuán. En el transcurso de los siglos, España fue perdiendo la mayoría de las posesiones en África; las últimas fueron, a causa de su independencia en 1956, Marruecos, Guinea Ecuatorial en 1968, Sidi Ifni en 1969, y el Sahara Occidental en el año 1975, después de la Marcha Verde y la anexión por Marruecos. Y, algunos territorios africanos siguen formando parte de España, como Ceuta, Melilla, las islas Chafarinas y algunos islotes más en la costa africana.

Desde hace algunos años ha aparecido aisladamente el término de hispanismo africano para agrupar aquellos estudios que se ocupan del español en el continente africano, tanto en sus expresiones lingüísticas como literarias. El contacto español-árabe (o español-tamazight) en los distintos contextos en los que este se desarrolla actualmente, la literatura de autores africanos (marroquíes, saharauis, guineanos e incluso senegaleses) escrita en español o el creciente impacto del español como lengua extranjera en este continente despierta cada vez más el interés de la lingüística y la teoría literaria. No obstante, muchos de estos estudios surgen de manera aislada y no han trascendido aún a formar parte del interés general del hispanismo. Esta sección tiene como propósito ofrecer un marco común para estos nuevos trabajos de investigación bajo el marco amplio de hispanismo africano, que incluya tanto el área de lingüística, de literatura y cinematografía.

Sektion 9

Claudia Gronemann (Mannheim) gronemann@phil.uni-mannheim.de
Cornelia Sieber (Leipzig) sieber@rz.uni-leipzig.de
Adriana López Labourdette (St. Gallen/Genf)

Außer/gewöhnliche Körper als Schnittstelle von materiellen und symbolischen Kräften

In den letzten Jahrzehnten hat der Körper als Schnittstelle von materiellen und symbolischen Kräften einen privilegierten Platz in zahlreichen literatur-, medien- und kulturwissenschaftlichen Studien eingenommen. Damit scheint das umstrittene Verständnis des Körpers als das Andere in der cartesianischen Dichotomie von Körper und Intellekt endgültig überwunden und der Körper wird zur Einschreibfläche für vielfältige Rassen-, Gattungs-, Generationen-, Geschlechter- und Klassencodes. Basierend auf der Idee eines kulturellen und politisierten Gebrauchs von Körper zielt die Sektion auf eine Untersuchung von Repräsentationen und Konstruktionen des außer/gewöhnlichen Körpers in der iberischen und lateinamerikanischen Literatur und Kultur im Zusammenhang mit Konzepten von Identität und Andersartigkeit. Unter außer/gewöhnlichen Körpern verstehen wir Körper, die Ordnung oder Unordnung

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

simulieren, d.h. das „Normale“ konstituieren oder stören, und zwar bezogen auf die körperliche Erscheinung, grundsätzlich in visueller, aber auch auditiver oder sensorischer Form – beispielsweise durch die Inkarnation von Idealen und Normen, durch Vereinheitlichung oder umgekehrt durch Verkörperung des Mangels, durch Exzess oder aufgrund von Disproportionalität.

Es geht folglich darum, den andersartigen Körper und die Strategien zu untersuchen, mit denen jede Kultur ihre Norm und die sie bestärkenden Abweichungen, hervorbringt. Bei der Annäherung an die außer/gewöhnlichen Körper im konkreten hispanistischen Rahmen untersuchen wir die verschiedenen Modelle und ihre zahlreichen Abweichungen – Ungetüme, Cyborgs, Krüppel, Verschwundene, versehrte oder deformierte Körper, die verschiedene Konzepte von Andersheit sowie Elemente differierender Identitätsmodelle verkörpern und die Geschichte der iberischen Halbinsel ebenso wie die des amerikanischen Kontinents durchziehen. In diesem Kontext ist auch daran zu erinnern, dass die ersten Begegnungen der Kulturen beider Kontinente durch abweichende Vorstellungen von der Bedeutung der körperlichen Erscheinungsweisen zwischen den „Entdeckern“ und „Entdeckten“ geprägt waren. So werden wir die nomadischen Spuren zwischen dem Vertrauten und dem Fremden, zwischen dem Ich und seinem Anderen, zwischen dem Inneren und dem Äußeren erkunden und dabei die diskursiven, performativen und repräsentativen Strategien offen legen, mit denen bestimmte Vorstellungen von Identität und Normalität konstituiert bzw. abgelehnt werden. Gleichzeitig wollen wir die Tatsache, dass der Ursprung jedes außer/gewöhnlichen Körpers in einer Transgression wurzelt, berücksichtigen und spezielles Augenmerk auf die Geschichte jener Transgression legen sowie auf andere Erzählformen (der Gnade, Exhibition, Exotisierung, Zerstörung und sogar der Korrektur), die sie traditionell begleiten.

Die spezifischen Beziehungen Spaniens und Lateinamerikas zum Anderen und die sozialen und politischen Projekte bewirken vielfältige und andauernde Konstruktionen von außer/- ordentlichen Körpern und eine morphologische Varietät, die wir vergleichen und zur Debatte stellen wollen. Daher möchten wir epochenübergreifend über alle Inkarnationen und hybride Körper reflektieren, die sich in kanonischen Werken, im Feuilleton, im gedruckten Text, im Kino, in Gegenwart oder Vergangenheit finden.

Cuerpos extra/ordinarios como interfaz de fuerzas materiales y simbólicas

En las últimas décadas el cuerpo, como interfaz o campo de intersección de fuerzas materiales y simbólicas, ha ocupado un lugar privilegiado en numerosos estudios literarios, mediáticos y culturales. Con ello parece definitivamente superado el uso del cuerpo como lo otro, especular y desvirtuado, en la dicotomía cartesiana de cuerpo e intelecto, para establecerse como superficie de inscripción de múltiples códigos de raza, género, generación, sexo o clase. En esta sección proponemos continuar este camino y teniendo como base la condición cultural y politizada del cuerpo, indagar algunas de las representaciones y construcciones del cuerpo extra/ordinario en las literaturas y culturas ibéricas y latinoamericanas en relación con la problemática de la identidad y la diferencia, siendo que bajo este término entendemos aquellos cuerpos que o simulan –a través de la encarnación de ideales o normas, a través de la uniformación, etc.– o contradicen –por defecto, por exceso, por desproporción o por desorden– el orden de lo "normal" relativo a la apariencia

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

corporal, básicamente en la disposición de lo visual, pero también en la disposición de lo auditivo o lo sensorial.

Se trata por lo tanto de poner en juego el cuerpo diferente así como las estrategias con las que cada cultura produce su norma y aquellos desvíos que la refuerzan. Al acercarnos a los cuerpos extra/ordinarios en el marco concreto de las culturas ibéricas y latinoamericanas pretendemos examinar sus modelos y sacar a la luz sus numerosos monstruos, cyborgs, mutilados, desaparecidos, incapacitados físicos o cuerpos deformes, que han atravesado la historia de la península ibérica y del continente americano encarnando diferentes nociones de alteridad y estableciéndose como elementos constitutivos de diferentes identidades. En este contexto, cabe recordar también que el primer (des)encuentro de los continentes fue marcado de la manera más profunda por los diferentes idearios de los “descubridores” y los “descubiertos” respectivos a las apariencias físicas de los otros. Explorar los recorridos de las figuras nómadas entre lo familiar y lo extraño, entre el yo y el otro, entre lo interior y lo exterior permitirá analizar las estrategias discursivas, performativas y representacionales a través de las cuales estas figuras proponen y al mismo tiempo niegan ciertas nociones de identidad y normalidad. Por otra parte, y teniendo en cuenta el hecho de que el origen de todo cuerpo extra/ordinario radica precisamente en una transgresión, les prestaremos especial atención tanto a los relatos de dicha transgresión, como a otras narrativas (de piedad, exhibición y exotización, de aniquilación e incluso de corrección) que tradicionalmente los acompañan.

La relación particular de España y América Latina con el Otro y sus variados proyectos sociales y políticos propone una mantenida construcción de cuerpos extra/ordinarios y una variedad morfológica que pretendemos contraponer y poner a debate. Por ello prescindiremos de un límite temporal determinado, abriendo la discusión a toda reflexión que verse sobre encarnaciones y cuerpos híbridos, tanto en obras canónicas como en el folletín, en el texto impreso como en el cine, en nuestros días o en el pasado.

Sektion 10

Ramona Schröpf (Saarbrücken) ramonaschroepf@googlemail.com

Raul Sánchez Prieto (Salamanca) raulsanchez@usal.es

Kontrastive Medienlinguistik

Sprachwissenschaftler und Medienforscher haben noch nicht die Möglichkeiten einer für beide Seiten notwendigen Zusammenarbeit ausgeschöpft. Dass die Medienlinguistik eine entscheidende Rolle für die Hispanistik der Zukunft spielen wird, ist nicht von der Hand zu weisen. Eine kontrastive Sichtweise ist daher mehr als nur angebracht. Diese Sektion möchte zu neuen Arbeiten in diesem bislang wenig beachteten interdisziplinären Forschungsgebiet anregen.

Die Beiträge der Sektion sollen die Unterschiede und die Übereinstimmungen zwischen den linguistischen Phänomenen der deutschen und der spanischen

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

Mediensprache herausarbeiten. Ein pluridisziplinär angelegter Ansatz kann neue Perspektiven in der deutsch-spanischen Medienforschung eröffnen.

Thematisch sind Vorschläge vor allem zu folgenden Forschungsbereichen willkommen:

1) Virtuelle Kommunikationsformen im Sprachvergleich: Weblinguistische kontrastive Forschungen. Die Web 2.0 gestützte Kommunikation ist heutzutage ein Massenphänomen und ihre Analyse Pflicht für den Sprachwissenschaftler, denn die Kommunikation unserer digitalen Epoche verläuft immer mehr über Social-Web-Anwendungen wie Blogs Wikis, Foren, Chats. Podcasts, Social Networking Communities, andere Online-Communities und Tauschplattformen. Eine weblinguistische kontrastive Analyse steht noch aus. Ebenfalls notwendig ist die Erforschung sprachlicher Internetkonventionen im Spanischen und im Deutschen, sowie eine genaue Untersuchung der Email-Kommunikation aus kontrastiver Sicht. Innerhalb des Spannungsfeldes „virtuelle Kommunikationsformen im Sprachvergleich“ wären unterschiedliche Schwerpunkte denkbar:

- Kontrastiver Korpusaufbau
- Rolle der Textlinguistik für die kontrastive Erforschung virtueller Kommunikationsformen
- Linguistische Beschreibungselemente für die kontrastive Analyse des Web 2.0
- Navigationsstruktur und Navigationsmöglichkeiten im deutsch-spanischen Vergleich
- Verschlagwortungslinguistische Merkmale des Web 2.0 aus kontrastiver Sicht
- Einsatz sozialer Netzwerke (Facebook, MySpace usw.) im Spanisch- bzw. Deutschunterricht
- Bild-, Video- und Audiomaterial in Blogs, Wikis, Foren und Social Networking Communities
- Kontrastive syntaktische Analyse von Hypertexten

2) Kontrastive Unternehmenskommunikation im Netz. Spätestens seit dem verstärkten Zugriff von Unternehmen auf das World Wide Web als Handels- und Interaktionsplattform ist es notwendig, die sprachliche Seite der deutsch-spanischen Wirtschaftskommunikation zu untersuchen. Zu behandelnde Fragestellungen wären beispielweise:

- Kontrastive Analyse von Corporate Blogs als interdisziplinärer Beitrag zur Erforschung der interkulturellen Wirtschaftskommunikation
- Deutsche und spanische Unternehmenswerbung im Netz
- Linguistischer Webseitenaufbau von Unternehmenswebseiten
- Deutsche und spanische Internetkonventionen
- Internationale Geschäftskorrespondenz via Email

3) Interkulturelle Medienforschung und Medienwandel in der deutsch- und spanischsprachigen Welt. Die Analyse der sprachlichen und semiotischen Strukturen in deutschen und spanischen Massenmedien ist ebenfalls ein relevantes Thema für die kontrastive Medienlinguistik. Ein weiteres Desiderat stellt die explorative Erforschung der virtuellen Medienlandschaften im deutsch-spanisch/lateinamerikanischen Vergleich dar, sowie die Untersuchung des Einflusses angelsächsischer Sprache und Kultur auf deutsch- und spanischsprachige Medienkulturen.

Folgende Fragestellungen können behandelt werden:

- Gestaltungsstile in Print- und Onlinemedien
- Bild/Textrelationen

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

- Karikaturen in deutschen und spanischen Printmedien
- Zeitungstypografien im Vergleich
- Zum Paratext in Print- und Online-Medien
- Zur Tauglichkeit textlinguistischer Methoden für die Medientextanalyse
- Medientextsorten
- Online-Rezensionen
- Werbung im interkulturellen Vergleich
- Konstrastive Medientextologie
- Online-Ausgaben deutscher und spanischer Presse im Vergleich
- Strategien der Lesergewinnung in Print- und Online-Medien
- Anglizismen in deutschen und spanischen Print- und Onlinemedien
- Mediengespräche im Vergleich Spanisch – Deutsch

Lingüística contrastiva de los medios

Lingüistas e investigadores de las ciencias de la comunicación aún no han agotado las posibilidades de una colaboración necesaria para ambos. Es innegable que la lingüística mediática jugará un papel decisivo en la hispanística del futuro. En este sentido está justificada la adopción de una visión contrastiva. Esta sección congresual pretende estimular la presentación de trabajos dentro de este campo de investigación interdisciplinar hasta ahora poco tenido en cuenta.

Las contribuciones a la sección se ocuparán de analizar las diferencias y similitudes entre los fenómenos lingüísticos del alemán y del español de los medios de comunicación. La aproximación pluridisciplinar que se propone puede abrir nuevas perspectivas en la investigación mediática hispano-alemana.

Se tendrán en cuenta ante todo contribuciones a alguno de los siguientes ámbitos temáticos:

1) Formas de comunicación virtual en contraste: investigaciones lingüísticas contrastivas de páginas web. La comunicación vía web 2.0 es hoy en día un fenómeno de masas, y su análisis un deber para el lingüista, pues la comunicación de nuestra época digital tiene lugar cada vez más frecuentemente a través de aplicaciones de la web social como blogs, wikis, foros, chats, podcasts, redes sociales, otros tipos de comunidades virtuales y plataformas de intercambio de contenidos. Aún no se han realizado apenas análisis contrastivos en este sentido. Es también necesario investigar las convenciones lingüísticas de la red en español y alemán, así como estudiar detalladamente de modo contrastivo la comunicación por correo electrónico. Dentro del campo de estudio “formas de comunicación virtual en contraste” se podrían pensar en diferentes áreas temáticas:

- Elaboración del corpus
- Papel de la lingüística textual en la investigación contrastiva de formas de comunicación virtuales
- Elementos lingüísticos para la descripción contrastiva de la web 2.0
- Estructura de la navegación y sus posibilidades de realización en webs alemanas y españolas
- Características lingüísticas de „tags“ y „topics“ en la web 2.0 desde un punto de vista contrastivo
- Empleo de las redes sociales (Facebook, MySpace, etc.) en la docencia del español o del alemán
- Uso de material gráfico y audiovisual en blogs, wikis, foros y redes sociales

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

- Análisis sintáctico contrastivo de hipertextos

2) Comunicación empresarial en la red. El uso masivo por parte del mundo empresarial del world wide web como plataforma comercial y de interacción con sus clientes hace necesario desde hace tiempo un análisis lingüístico de la comunicación empresarial hispano-alemana. Entre los temas a tratar a este respecto se encuentran:

- El análisis contrastivo de los blogs corporativos como contribución a la investigación de la comunicación empresarial intercultural
- La publicidad empresarial alemana y española en la red
- La estructura lingüística de las páginas web de empresas
- Convenciones de internet en español y alemán
- La correspondencia de negocios internacional a través del correo electrónico

3) Investigaciones mediáticas interculturales y el cambio mediático en el mundo germanohablante e hispanohablante. El análisis de las estructuras lingüísticas y semióticas en los medios de comunicación alemanes y españoles también es un tema relevante para la lingüística mediática contrastiva. Otro desiderátum sería la investigación explorativa del paisaje mediático virtual en España, Latinoamérica y Alemania desde una visión contrastiva, además del análisis de la influencia de la lengua y la cultura anglosajona en los medios de comunicación hispanohablantes y germanohablantes.

Se proponen las siguientes áreas temáticas:

- Estilos de configuración y diseño de los medios de comunicación en papel y en red
- Material gráfico y relaciones textuales
- La caricatura en los medios de comunicación de papel españoles y alemanes, tipos de tipografías periodísticas en contraste
- Sobre el paratexto en los medios de comunicación en papel y en línea
- Sobre la idoneidad de los métodos de la lingüística textual para el análisis de textos mediáticos
- Tipos de textos mediáticos
- Reseñas en línea
- La publicidad y su comparación intercultural
- Textología contrastiva de los medios
- Las versiones en red de la prensa española y alemana
- Estrategias de captación de lectores en los medios en papel y en línea
- Los anglicismos en los medios en papel y en línea
- El discurso mediático desde una perspectiva contrastiva hispanoalemana

Sektion 11

Daniel M. Sáez Rivera (Madrid) dmsaez@cesfelipesecondo.com

Marta Guzmán Riverón (München) marta.guzman@romanistik.uni-muenchen.de

Vernachlässigte Epochen in der spanischen Sprachgeschichte: das 18. Jahrhundert

Die moderne diachronische Linguistik ist noch immer durch das Erbe der Romantik geprägt. So überwiegen Forschungen über die Epochen des Sprachsprungs und

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

der literarischen Blüte (im Fall des Spanischen das Siglo de Oro), während Studien fehlen, die Epochen betreffen, deren literarisches Prestige weniger hoch ist oder die in zeitlicher Nähe zur Entstehung der historischen Sprachwissenschaft im 19. Jahrhundert liegen. Entsprechend ist das 18. Jahrhundert, das gemeinhin als die Entstehungszeit des modernen Spanisch verstanden wird, kaum erforscht, handelt es sich doch um eine Epoche, die in der kanonischen Literaturgeschichte gering geschätzt wird und die gewissermaßen als das "heute" oder unmittelbare "gestern" des 19. Jahrhunderts gesehen wurde. Das Interesse für dieses Jahrhundert beschränkte sich meist auf drei Bereiche: Auf einige lexikalischen Aspekte, auf die Arbeit der Real Academia Española, vor allem aber auf die Historiographie der Linguistik, der ganz besonderes Interesse gewidmet wurde.

Im Wissen um die Bedeutung des 18. Jahrhunderts als Übergangszeit zwischen klassischem und modernem Spanisch haben jedoch diachrone Sprachwissenschaftler im Rahmen der Hispanistik begonnen, diese Jahrhunderte anhaltende Tendenz umzukehren. Sie haben nicht nur bestimmte Phänomene und Entwicklungen untersucht, sondern haben auch angefangen – wie man dies in einer postmodernen Gesellschaft erwarten kann – Fragen nach dem Charakter dieser Epoche zu stellen, in der das moderne Spanisch entstanden ist, und zwar sowohl in Bezug auf Spanien als auch auf Lateinamerika und andere Enklaven der hispanophonen Welt (judenspanische wie kreolische Gemeinschaften).

Diese Sektion richtet sich an Sprachwissenschaftler, die sich für das vernachlässigte Spanisch des 18. Jahrhunderts und seine Epoche interessieren, insbesondere mit einer interdisziplinären Herangehensweise: der theoretische Rahmen, den die Untersuchung der Diskurstraditionen bietet, wie sie sowohl in Spanien als auch außerhalb entstehen, sowie der Ansatz der kognitiven Linguistik, die – häufig – mit Grammatikalisierungstheorie(n) verknüpft wird, oder Studien, die den linguistischen oder historiographischen Kanon des Spanischen dekonstruieren. Willkommen in der Sektion sind insbesondere Vorträge über noch wenig untersuchte Aspekte des 18. Jahrhunderts, wie z.B. die literarische Sprache der ersten Hälfte des Jahrhunderts, insbesondere der in Vergessenheit geratenen Autoren des Spätbarock und der frühen Aufklärung, historische Phonetik und Morphosyntax sowie nicht akademische und anti-akademische Sprachbetrachtungen.

Períodos infrarrepresentados en la historia del español: el caso del siglo XVIII

Lo que podemos denominar Lingüística Diacrónica Moderna, lastrada aún por presupuestos románticos, ha primado el estudio de las épocas de orígenes o de mayor esplendor literario (en el caso del español, el Siglo de Oro), por lo que ha dejado de lado el estudio de etapas tachadas como menos brillantes en la historia literaria o las épocas consideradas aún cercanas al siglo XIX en el que nace la disciplina científica diacrónica. De este modo, el siglo XVIII, considerado tradicionalmente como época de arranque del español moderno no se estudiaba apenas, debido a que concernía una época literaria infravalorada por los cánones literarios hispánicos y a que se veía prácticamente como un hoy o un ayer inmediato al siglo XIX. El poco interés suscitado por este siglo se ha reducido tradicionalmente a algunos aspectos del léxico o a la labor de la Real Academia Española y, sobre todo, a la Historiografía Lingüística, gran avanzadilla de los estudios lingüísticos del siglo XVIII.

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

No obstante, conscientes de la importancia del siglo XVIII como época de transición entre el español clásico y moderno, los estudiosos diacrónicos de la lengua española han empezado ya a revertir tal tendencia secular. Más allá de estudiar ciertos fenómenos o evoluciones, como es lógico en una sociedad posmoderna, ha comenzado a inquietar la naturaleza de este período en tanto que origen de la modernidad lingüística tanto para España y para América como para otros enclaves del mundo hispánico (el mundo sefardí o los diferentes focos criollos).

Esta sección va dirigida a los investigadores interesados en el descuidado español del siglo XVIII y su época, para cuyo estudio se primarán el empleo de enfoques interdisciplinarios como el marco teórico de las tradiciones discursivas en español – tanto producidas en España como fuera de ella–, la aplicación al análisis del Cognitivismo aliado –con frecuencia– a la teoría o teorías de la Gramaticalización, o los estudios que deconstruyan el canon lingüístico e historiográfico del español. De este modo, serán favorablemente acogidos los análisis de aspectos aún poco estudiados del siglo XVIII, así la lengua literaria de la primera mitad del siglo, especialmente de autores olvidados por tardobarrocos o preilustrados, la fonética o la morfosintaxis históricas o las ideas lingüísticas no académicas o incluso antiacadémicas.

Sektion 12

Jutta Langenbacher-Liebgott (Paderborn) jl@upb.de
Rafael Arnold (Paderborn) ra@upb.de

Ephemere Wörter

Anders als Erbwörter, die eine sehr lange und oftmals sehr genau dokumentierte Wortgeschichte haben, sind ephemere Wörter – wie der Name bereits sagt – von kurzer Lebensdauer. Es handelt sich dabei um flüchtige Lexeme, die oftmals nur für eine bestimmte Situation gebildet wurden und rasch wieder in Vergessenheit geraten. Dazu können hapax legomena, von denen wir nur einen (geschriebenen) Beleg haben, genauso zählen wie solche Wörter, die nur eine sehr kurze Zeitspanne im aktiven Gebrauch einer bestimmten Sprache verwendet werden. Während das 'Geburtsdatum' bei manchen dieser Wörter oftmals bekannt ist (z.B. wenn es sich um Wortbildungen in der Werbesprache oder im Journalismus handelt), ist es viel schwieriger festzustellen, ab wann sie nicht mehr verwendet werden. Ihre Registrierung in lexikographischen Werken täuscht dabei oft über den tatsächlichen Gebrauchswert.

Darüber hinaus ist zu beachten, dass der Zusammenhang mancher ephemerer Wörter mit Personen (z.B. des öffentlichen Lebens, neuen Produkten oder Trends im Modebereich und im Lebenswandel allgemein) nicht automatisch dazu führt, dass sie solange in Gebrauch sind, wie die bezeichnete Sache/Person eine Rolle spielt. Ihr Gebrauchswert kann bereits viel früher enden.

Ziel der Sektion soll sein, den Kontrast zwischen ephemeren Wörtern und solchen von langer Dauer, also das Spannungsfeld zwischen Dynamik und Stabilität in der spanischen Lexik, sowohl unter diachronem als auch synchronem Gesichtspunkt zu

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

analysieren. Ephemere Lexeme stellen ganz allgemein ein interessantes, nicht immer leicht zu fassendes Forschungsgebiet dar, das im virtuellen Raum des Internets (incl. Digitale Poesie) eine zusätzliche Dimension erhalten hat.

Dieses Thema, das in der Lexikologie verankert ist, bietet gleichzeitig viele Ansatzpunkte für Analysen im Rahmen der Wortbildungen, Entlehnungen, Neologismen und Onomastik; zudem verspricht es viele Erkenntnisse in Bezug auf Fachsprachen, Alltagssprache (Jugendsprache und Jargon), Werbesprache, Pressesprache, aber auch Literatur und Poesie. Und selbstverständlich ist es von großem Interesse für die Lexikographie, da diese über die Aufnahme solcher Wörter in Wörterbücher entscheiden muss.

Im Rahmen der Sektionsarbeit sollen die Bedingungen, unter denen ephemere Wörter gebildet werden, und die mit der Bildung verfolgten Ziele und Absichten, vorausgesetzt es handelt sich um geplante Bildungen, untersucht werden. Ebenso soll nach den (sozialen und medialen) Bedingungen der Verbreitung und der (niedrigen oder hohen) Akzeptanz dieser Wörter gefragt werden, wie denn auch die Mechanismen zu analysieren sein werden, die die Kurzlebigkeit der ephemeren Wörter bestimmen.

Das Programm der Sektion verteilt sich auf zwei Tage. Vortragsvorschläge werden in spanischer (bevorzugt) und deutscher Sprache akzeptiert und können sich auf alle oben erwähnten Aspekte der Thematik beziehen.

Palabras de carácter efímero

A diferencia de las palabras hereditarias que tienen una historia muy larga y, a menudo, muy bien documentada, las palabras de carácter efímero – como lo indica la designación – son de breve duración, son palabras volátiles, pasajeras, anecdóticas, no raramente creadas para un momento y un contexto específico. Pueden pertenecer a estas efímeras tanto los hapax legomena, palabras de las que solamente tenemos un ejemplo (escrito), como aquellas palabras que existen únicamente durante un lapso de tiempo en el uso activo de una lengua determinada. Mientras que, en algunos casos, se conoce la "fecha de nacimiento" de dichas palabras (por ejemplo, si se trata de formaciones léxicas del ámbito publicitario o periodístico), es mucho más difícil comprobar exactamente a partir de cuándo cesa su empleo; el hecho de que, de vez en cuando, las obras lexicográficas registren este tipo de palabras no puede hacer olvidar su verdadero valor útil.

Además, hay que tener en cuenta que la conexión entre las palabras de carácter efímero y, por ejemplo, las personas públicas, productos o nuevas tendencias en la moda o la vida en general a los que se refieren, no garantiza automáticamente la permanencia de estos términos. Bien al contrario, su utilidad para el uso de la lengua puede terminar mucho antes de que disminuya o desaparezca la importancia de las personas, hechos y contextos a los que se encuentran estrechamente ligados.

El objetivo de la sección es analizar, desde el punto de vista diacrónico y sincrónico, la tensión que existe entre lo efímero y lo permanente, lo dinámico y lo estable dentro del léxico español. En este contexto, los términos efímeros representan un campo de investigación muy interesante y diversificado, también con respecto al espacio virtual (incluida la poesía digital). El tema, que está radicado en la lexicología, se muestra igualmente fructífero para el ámbito de análisis de la

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

formación de palabras, los préstamos, la onomástica, la neología léxica, y puede ser relevante para el estudio de los lenguajes de especialidad, el lenguaje coloquial (juvenil y jergal), el lenguaje publicitario, periodístico y literario / lírico – y, por supuesto, es de interés fundamental para la lexicografía dado que esta última debe decidir sobre la inserción o no de aquellas palabras en los diccionarios.

En el marco de la sección se enfocarán las condiciones bajo las que se forman las palabras efímeras, con qué objetivo (siempre que se trate de formaciones intencionadamente planificadas). Se analizarán asimismo las condiciones sociales y mediales de su difusión, las posibles razones para la (baja o alta) aceptación de dichas palabras y los mecanismos que determinan su vida efímera.

El programa de la sección se organizará en dos jornadas. Se aceptarán propuestas de ponencia en español (con preferencia) y alemán que versarán sobre cualquier aspecto de la temática mencionada arriba.

Sektion 13

Álvaro Octavio de Toledo y Huerta (Tübingen/Madrid) lafacera@hotmail.com
Andreas Dufter (Erlangen) Andreas.Dufter@roman.phil.uni-erlangen.de

Linksruck: Dislokationen und Frontierungen vom Alt- zum Neuspanischen

Die Untersuchung der Informationsstruktur im Spanischen ist in den letzten Jahren einen großen Schritt vorangekommen. Sowohl López (2009) als auch Leonetti/Escandell (2009) – um nur zwei wichtige Arbeiten zu nennen – haben das Spanische zu einer wichtigen Objektsprache in der sprachwissenschaftlichen Diskussion gemacht. Diese Diskussion betrifft zum einen den Fokusbegriff selbst, zum anderen aber auch die Art und Weise der Formalisierung von Fokus, die verschiedenen Unterarten nicht-contrastiver Foki in der linken Satzperipherie (Satz- oder Prädikatsfokus, Verbfokus, Verum- oder Polaritätsfokus...) und die Interaktion von Fokuseigenschaften mit Quantifikation und Anaphorik. Die Antworten, welche diese neuen Analysen anbieten, sind nicht weniger interessant als die Fragestellungen, die sie in Bezug auf die strukturellen und semantischen Besonderheiten des Satzanfangs im Spanischen neu aufwerfen. Diese neuen Fragestellungen betreffen etwa den sprachlichen Wandel in der linken Peripherie im Laufe der spanischen Sprachgeschichte (vgl. für das alfonsinische Spanisch Suárez Fernández 2007 und Fernández-Ordóñez 2009, vgl. zur 'Wortstellung' im Altspanischen bereits Elvira 1994, 1997, Neumann-Holzschuh 1997 oder Bossong 2006). Neue Fragen stellen sich auch in Bezug auf Gemeinsamkeiten und Unterschiede in der linken Satzperipherie des Spanischen im Vergleich mit benachbarten romanischen Varietäten, die sich bei aller räumlichen und typologischen Nähe doch manchmal ganz unterschiedlich an der Schnittstelle von Syntax und Informationsstruktur verhalten.

Zwei Beispiele aus Leonetti/Escandell (2009) mögen genügen, um die Vielfalt der Fragestellungen aufzuzeigen: Das Spanische verfügt über mehr oder minder fossilisierte, aber geläufige Konstruktionen, in denen ein Objekt dem finiten Verb vorangestellt wird (vgl. (1)). Dadurch erhält der Satz einen deutlich 'emphatischen' Charakter, welchen Leonetti und Escandell mit Polaritätsfokus in Zusammenhang

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

bringen. Ebenso bewirkt im älteren Spanischen die Voranstellung des infiniten Bestandteils vor das Auxiliar in einer Verbalperiphrase, etwa in (2), wahrscheinlich eine Art von ‘Emphasisierung’. Dieses Phänomen wurde für das Sardische ebenfalls mit Polaritätsfokus in Verbindung gebracht (vgl. Remberger 2009). Dabei ist bei genauerer Betrachtung auch die Ähnlichkeit zwischen (1) und Fällen wie (3a) und (3b) auffällig, wo eher eine Form intensivierender Quantifikation des Adjektivs vorzuliegen scheint. Andererseits wurden Beispiele wie (2) in jüngster Zeit mit dem Verhalten von Quantoren in der linken Peripherie in mittelalterlichen Sprachstufen in Zusammenhang gestellt (vgl. Camus 2008).

- (1) Doctores tiene la Iglesia / ¡Miedo me da pensarlo!
- (2) Bien entendía que era Dios, mas no podía entender cómo obrava aquí [...]. Gustado he en extremo de haverlo ahora entendido (Teresa de Jesús, Vida)
- (3a) Poderoso caballero es don Dinero
- (3b) ¡Gracioso es el asno! (Rojas, Celestina) / ¡Bueno es mi suegro!

Hieraus ergibt sich, dass einige Optionen, die in anderen modernen Varietäten des Romanischen wie dem Sardischen bestehen, im Spanischen der Gegenwart nicht mehr verfügbar sind, jedoch in älteren Sprachstufen belegt werden können. Zu folgern ist darüber hinaus, dass auch ‘überlebende’ Relikte dieser Konstruktionen in vergangenen Sprachstufen noch produktive syntaktische Muster darstellten. In jedem Fall steht fest, dass in solchen syntaktischen Strukturen die Abgrenzung zwischen den semantischen Effekten der Voranstellung des Fokus und denen der Quantifikation ausgesprochen schwierig sind. Auch die Analyse von frontierten Negationsausdrücken (4) oder Anaphern, etwa solchen mit Identitätssemantik wie in (5), dürfte sich als komplex erweisen. Um welche Art von Fokus – sofern überhaupt Fokussierung vorliegt – handelt es sich in solchen Fällen? Wie verhielten sich solche Strukturen in vergangenen Epochen der Sprachgeschichte? Wie verhalten sie sich in anderen romanischen Sprachen und Varietäten der Gegenwart?

- (4) resolví aventurarme en lo interior del aposento [...]. Nada pude ver en los primeros momentos; mas a poco de estar allí distinguí las formas robustas de las tinajas y toneles (Galdós, Gerona)
- (5) – Pepe dijo que era demasiado tarde. – Lo mismo dijo Juan.
¿Que si sabe de lingüística? ¡Vamos, si sabe! Al mismísimo Chomsky podría rebatir.

Unsere Sektion setzt es sich zum Ziel, die Synchronie und die Diachronie des Spanischen zusammen zu untersuchen, beide Perspektiven auch um die Betrachtung weiterer romanischer Idiome zu ergänzen und die Diskussion der syntaktischen Befunde in der linken Satzperipherie vor dem Hintergrund eines möglichst breiten Theorienspektrums zu führen.

Escorados a la izquierda: dislocaciones y frontalizaciones del español antiguo al moderno

En los últimos años, los estudios acerca de la estructura informativa del español han experimentado un prometedor salto adelante. Tanto López (2009) como Leonetti/Escandell (2009), por citar solo dos importantes trabajos, han situado a esta lengua en lugar prominente dentro de la discusión actual en torno, particularmente, a la noción misma de foco, al modo en que dicha noción puede formalizarse, a las diversas modalidades de foco no contrastivo en la zona izquierda de la oración (foco

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

oracional o de predicado, foco sobre el verbo, foco veritativo o de polaridad...) y a las relaciones entre las propiedades focales y la cuantificación o la anáfora en ese ámbito oracional. Las respuestas que ofrecen estos análisis no son de menor interés que los interrogantes que abren sobre las posibilidades estructurales y semánticas del arranque oracional en español; sobre la evolución de la zona izquierda a lo largo de la historia del idioma (para el español alfonsí comp. Suárez Fernández 2007 y Fernández-Ordóñez 2009, para el „orden de palabras“ antiguo Elvira 1994, 1997, Neumann-Holzschuh 1997 o Bossong 2006); y sobre las semejanzas y diferencias en este ámbito con las variedades románicas afines, tan divergentes sin embargo en ocasiones respecto de aspectos centrales de la sintaxis informacional.

Valgan dos breves ejemplos mencionados en Leonetti/Escandell (2009): el español dispone de construcciones fosilizadas, pero aún activas como (1), en que se antepone un objeto al verbo con un resultado „enfático“ que dichos autores aproximan al de los focos de polaridad; también pudo añadir alguna forma de „énfasis“ la anteposición del auxiliado al auxiliar perifrástico —por ejemplo en los tiempos compuestos (2)—, fenómeno adscrito a una forma semejante de focalización para el sardo (Remberger 2009). Con todo, es llamativa la semejanza de los casos de (1) con los de (3a) y (3b), donde más bien parece estar en juego alguna forma de cuantificación intensiva sobre el adjetivo; y fenómenos como el de (2), por otro lado, se han querido relacionar igualmente en fecha reciente con el comportamiento en la zona izquierda de los cuantificadores medievales (Camus 2008).

- (1) Doctores tiene la Iglesia / ¡Miedo me da pensarlo!
- (2) Bien entendía que era Dios, mas no podía entender cómo obrava aquí [...]. Gustado he en extremo de haverlo ahora entendido (Teresa de Jesús, Vida)
- (3a) Poderoso caballero es don Dinero
- (3b) ¡Gracioso es el asno! (Rojas, Celestina) / ¡Bueno es mi suegro!

Resulta, pues, que ciertas posibilidades existentes hoy en otra variedad románica (el sardo, por ejemplo) no se dan en español; que, sin embargo, se dieron en otras fases de su historia; que posiblemente sean también opciones sintácticas disponibles en épocas pasadas las que expliquen pervivencias presentes; y, en todo caso, que en estos contextos el deslinde entre los efectos de la anteposición de foco y los de la cuantificación resulta harto difícil. No es más sencillo el análisis de la anteposición de negadores (4) o de ciertos sintagmas que incluyen anáforas, por ejemplo de identidad (5). ¿De qué clase de foco —si es que hay alguno— debemos hablar aquí? ¿Cómo se comportaron estas estructuras en otras épocas?, y ¿cómo lo hacen en las lenguas circunvecinas?

- (4) resolví aventurarme en lo interior del aposento [...]. Nada pude ver en los primeros momentos; mas a poco de estar allí distinguí las formas robustas de las tinajas y toneles (Galdós, Gerona)
- (5) – Pepe dijo que era demasiado tarde. – Lo mismo dijo Juan.
¿Que si sabe de lingüística? ¡Vamos, si sabe! Al mismísimo Chomsky podría rebatir.

La sección que proponemos pretende poner en diálogo la sincronía y la diacronía del idioma, así como una y otra con las de lenguas que presenten fenómenos análogos, y sobre todo, plantear desde un abanico lo más amplio posible de perspectivas

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

teóricas la discusión acerca de los hechos sintácticos de toda índole que acontecen en la zona izquierda oracional.

Sektion 14

Carsten Sinner (Leipzig) sinner@uni-leipzig.de

María José García Folgado (València) Maria.Jose.Garcia-Folgado@uv.es

Spanische Schulgrammatiken: Positionen, Modelle und Traditionen der Repräsentation der spanischen Sprache

Wie auch im Falle der anderen romanischen Sprachen – mit Ausnahme des Französischen (Chervel 1977 und 1998, Delasalle/Chevalier 1986) – ist den spanischen Schulgrammatiken für den Unterricht des Spanischen als Muttersprache in historiographischen Auseinandersetzungen aus der Perspektive der Didaktik, der Geschichte der Grammatikschreibung usw. bisher nicht die Aufmerksamkeit zugekommen, die ihnen gebührt (s. Brumme 2001, 99-100, 112, Sinner 2009a: 1). Arbeiten wie die von Martínez Marín (1999), Martínez Navarro, (1996), López Ferrero (1997), Calero Vaquera (2004 y 2009) oder García Folgado (2005, 2010) stellen Ausnahmen davon dar.

Diese fehlende Berücksichtigung ist auch der Grund für weitgehend fehlendes Wissen über zahlreiche Aspekte der Geschichte der Grammatik und der schulischen Vermittlung der spanischen Sprache, die zu einem besseren Verständnis vieler aktueller Erscheinungen sowohl im Bereich der Sprachwissenschaft als auch im Bereich der Didaktik des Sprachunterrichts beitragen könnten ebenso wie zu einer besseren Inbezugsetzung der beiden Bereiche, denn wie Mahmoudian (1976: 11) feststellt: „entre l'étude linguistique et l'application pédagogique, il y a du chemin à faire“. Wenn auch die französischen Schulgrammatiken oder Grammatiken für den Gebrauch durch Schüler allgemein nachgewiesenermaßen große Bedeutung für die Entwicklung oder – wie es Calero (2008, 2009) ausdrückt – die Revolution der spanischen Syntaxtheorie hatten, und obwohl kein Zweifel über den bedeutenden französischen Einfluss auf die spanischen Grammatiken besteht, ist dieser Prozess bisher nicht ausreichend untersucht worden. Calero (2009) zufolge stellt Sarmiento (1994) eine lobenswerte Ausnahme dar, wenn er hervorhebt, dass „la teoría sintáctica española del siglo xix es completamente subsidiaria de la francesa“ (1994, 170).

Nur ausnahmsweise ist bisher jedoch versucht worden, die Entwicklung der Darstellung der Sprache durch die Grammatiker im 19. Jahrhundert in den Schulgrammatiken und den Werken zur logischen und grammatikalischen Analyse nachzuvollziehen, den französische Einfluss zu untersuchen und seine Reichweite zu ermitteln. Ebenso ist es erforderlich, die Anhaltspunkte für die Verbreitung neuer Einstellungen oder Modelle der Darstellung der Morphologie und Syntax in den Schulgrammatiken selbst zu ermitteln. Somit ist es auch wichtig zu berücksichtigen, dass die pädagogischen Texte nicht den wissenschaftlichen Kenntnisstand, sondern die zu vermittelnden Kenntnisse repräsentieren (Chevallard 1997 [1991]). Es ist also zu berücksichtigen, dass die Ausarbeitung des zu erlernenden Wissens auf den wissenschaftlichen Postulaten der angrenzenden Disziplinen beruhen, im Fall der

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

Grammatik also auf den linguistischen, philosophischen und auch historischen Studien, aber auch auf der Grundlage der Meinungen, die in der Gesellschaft darüber vorherrschen, was von Schülern zu erlernen ist. Dies ist umso relevanter, wenn es sich bei den betroffenen Kenntnissen um Wissen aus dem Bereich der Geisteswissenschaften handelt, da dies als grundlegend für die kulturelle Identität der Gemeinschaft angesehen wird. Ebenso zu berücksichtigen ist die Haltung der Lehrer im Hinblick auf die zu vermittelnden Inhalte sowie der Stand und die Grenzen ihres eigenen Wissens (Rodríguez Gonzalo 2000: 64).

Es ist daher erforderlich, die Funktion der Schulgrammatiken als Werkzeug und Vermittler des Wissenstransfers und als Zeugnis der didaktischen Umsetzung zu bestimmen. Beispielsweise ist zu analysieren, mit welchen methodologischen Herangehensweisen der Transfer des zu vermittelnden grammatikalischen Wissens ermöglicht oder sichergestellt werden sollte. Mithilfe der Analyse der wichtigsten Charakteristika – beispielsweise der zu Grunde gelegten Grammatikmodelle, der Konzepte und der Terminologie – ist zu überprüfen, an welchen Quellen sich die Autoren orientierten; wichtige Anhaltspunkte dafür sind beispielsweise die Beispiele oder die außersprachlichen Referenten, auf die die Autoren zurückgreifen oder verweisen, um ihre Ansichten und Herangehensweisen umzusetzen.

In unserer Sektion sollen die Schulgrammatiken des Spanischen – die aufgrund des gemeinsamen Ziels und des gemeinsamen Rahmens in idealer Weise als serielle Texte angesehen werden können (Brumme 2001, 101, s. Haßler 2002) – in synchroner und diachroner sowie historiographischer Herangehensweise und aus unterschiedlichen Perspektiven untersucht werden. Wir erhoffen uns Beiträge:

- die sich mit der Darstellung der Sprache sowie dem Gebrauch und der Entwicklung von Begriffen und Termini in den spanischen und hispanoamerikanischen Schulgrammatiken und Traktaten zur logischen und grammatikalischen Analyse beschäftigen;
- zu den in Schulgrammatiken und Traktaten des Spanischen vertretenden Sichtweisen auf grundlegende Begriffe der Morphologie und Syntax;
- welche die konstatabaren Konzepte, Termini und Modelle mit der Darstellung und dem Gebrauch in anderen Arbeiten derselben Textserie vergleichen und sie bezüglich der didaktischen Umsetzung der Inhalte mit den möglichen Referenztexten in Beziehung setzen;
- die sich mit der Adaption und Transmission neuer Tendenzen der Grammatikschreibung und dem Andauern früherer Strömungen und Positionen der Darstellung der Sprache auseinandersetzen;
- über die Entwicklung der Darstellung grammatikalischer Modelle im Laufe der Geschichte der spanischen Grammatikographie im Hinblick auf die Veränderungen der dominierenden Strömungen in Sprachwissenschaft und Didaktik;
- zur Kontinuität von Positionen in den spanischen und hispanoamerikanischen Grammatiken des Spanischen und in den Traktaten zur logischen und grammatikalischen Analyse ebenso wie zur Erneuerung und Innovation in der theoretischen Darstellung sprachlicher Unterschiede sowie der Herausbildung von Kanonunterschieden aufgrund unterschiedlicher ideologischer Hintergründe.

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

Las gramáticas escolares del español: posiciones, modelos y tradiciones de la representación de la lengua española

Igual que en el caso de otras lenguas románicas –con la notable excepción del francés (Chervel 1977 y 1998; Delasalle y Chevalier 1986, etc.)–, las gramáticas escolares del español como lengua materna no reciben por parte de los estudios historiográficos de las posibles ramas del saber de las que podrían ser objeto (historiografía de la lingüística, historia de la didáctica de la lengua, historia de los manuales escolares, etc.) la atención que se merecen (v. Brumme 2001, 99-100, 112, Sinner 2009a: 1). Excepcionales resultan los trabajos de Martínez Marín (1999), Martínez Navarro, (1996), López Ferrero (1997), Calero Vaquera (2004 y 2009) o García Folgado (2005, 2010).

Esta desatención redunda en un desconocimiento de numerosos aspectos de la historia gramatical y escolar que podrían resultar determinantes para la comprensión global de muchos fenómenos actuales tanto en el campo de la lingüística, como en el mucho más inaprensible de la didáctica de las lenguas, e, incluso, para la relación que se establece entre una y otra, ya que, como indicó Mahmoudian (1976: 11): “entre l’étude linguistique et l’application pédagogique, il y a du chemin à faire”. Así, por ejemplo, si bien las gramáticas escolares francesas, o más generalmente los tratados gramaticales del francés concebidos para el uso por los escolares, reconocidamente tienen gran importancia para la evolución o, como lo expresa Calero (2008, 2009), para la revolución de la teorización de la sintaxis española, y a pesar de que no cabe duda de la influencia francesa sobre las gramáticas españolas –influencia estrechamente relacionada asimismo con la historia de la enseñanza–, este proceso no ha sido tratado por los especialistas con la profundidad que el tema se merece. Como señala Calero (2009), Sarmiento (1994) constituye una (loable) excepción al destacar que “la teoría sintáctica española del siglo xix es completamente subsidiaria de la francesa” (1994, 170); pero son pocos los que se han ocupado de trazar el desarrollo de la representación de la lengua por los gramáticos de la época en las gramáticas escolares y los tratados de análisis lógico y gramatical de la lengua española para tan siquiera comprobar esta influencia y su alcance. Del mismo modo, se hace necesario analizar los rasgos que prueban la dispersión de nuevas posiciones o modelos de la representación de la morfología y de la sintaxis en los tratados escolares. En este sentido, conviene no perder de vista que los textos pedagógicos recogen no el ‘saber científico’, sino los ‘saberes a enseñar’ (Chevallard 1997 [1991]). Es importante, pues, tener en cuenta que la elaboración del conocimiento didáctico (que pueda ser aprendido) se basa en los postulados científicos de las disciplinas relacionadas –en el caso de la gramática, los estudios lingüísticos, filosóficos e incluso históricos–, pero también se construye desde la opinión social sobre los conocimientos que han de tener los alumnos –especialmente relevante cuando dichos conocimientos atañen a las humanidades, pues entonces se juzgan esenciales para la identidad cultural de la comunidad–, así como el criterio de los profesores sobre lo que es pertinente enseñar y sus propios conocimientos y limitaciones (Rodríguez Gonzalo 2000: 64).

Cabe, por tanto, analizar las gramáticas escolares para acercarse a su función como herramienta y vehículo de la transmisión del saber y testigo de la transposición didáctica: puede estudiarse qué metodología se emplea para facilitar o garantizar la transmisión del ‘saber gramatical’ que se quiere instalar, y pueden enfocarse los rasgos que identifican o permiten detectar o determinar las fuentes de las que se

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

sirvieron los autores, ya sea analizando los modelos gramaticales, los conceptos y la terminología tomados como fundamento, ya sea mirando los ejemplos y los referentes extralingüísticos de los que se sirven los autores para plasmar sus enfoques.

En nuestra sección, queremos reunir contribuciones tanto sincrónicas como diacrónicas e historiográficas que se ocupen desde distintos ángulos y perspectivas de las gramáticas escolares del español, textos que por el objetivo común de todas ellos y el marco en que generalmente se realizaron pueden considerarse textos seriales (Brumme 2001, 101, v. Haßler 2002). Invitamos trabajos que

- enfoquen la representación de la lengua y el uso y desarrollo de nociones y terminologías relacionadas con las posiciones existentes en las gramáticas escolares y tratados de análisis lógico y gramatical concebidos para el uso en la enseñanza de la lengua española en Europa y América;
- analicen la visión que se tiene de conceptos fundamentales de morfología y sintaxis en estas obras, las comparen y contrasten con otras de la misma serie de textos y las relacionen con los posibles textos de referencia desde la óptica de la transposición didáctica;
- indaguen en la adaptación y transmisión de nuevas tendencias de la gramática y la continuación de vertientes anteriores de la representación de la lengua;
- enfoquen el desarrollo de la exposición de los modelos a lo largo de la historia de la gramática castellana en función de los cambios de las vertientes dominantes en la lingüística y en la didáctica;
- estudien las gramáticas escolares españolas e hispanoamericanas para comprobar la continuidad de las ideas y determinar la erupción de novedades en la representación de las diferencias lingüísticas en la representación teórica y el desarrollo de divergencias de cánones debido a posturas ideológicas.

Sektion 15

Martina Schrader-Kniffki (Bremen) schraderkniffki@aol.com

Silke Jansen (Mainz) jansensi@uni-mainz.de

Übersetzung – Realität? Repräsentation? Konstruktion?

Die jahrhundertealte Kulturpraxis der Übersetzung nimmt seit jeher eine tragende Rolle in der Entwicklung der europäischen Sprachen und Kulturen im Allgemeinen sowie des Spanischen im Besonderen ein. In der heutigen, durch Prozesse der Europäisierung, Internationalisierung und Globalisierung gekennzeichneten Zeit ist die Bedeutung der Übersetzung in ökonomischen und kulturellen Austauschprozessen noch gewachsen.

Um den neuen Anforderungen gerecht zu werden, sind die Konzepte und Theorien der Translationswissenschaften zur Zeit tiefgreifenden Veränderungen ausgesetzt, die alle für den Übersetzungsprozess relevanten Aspekte gleichermaßen betreffen. Dieser wird nicht länger als bloße Übertragung von Inhalten aus einer Sprache in die andere mittels lexikalischer Äquivalente betrachtet, sondern versteht sich als konstruktiver Prozess, in dessen Zentrum der Übersetzer als Subjekt steht. Das Resultat ist eine hybride, transkulturelle Konstruktion, in die die jeweiligen

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

Wissensbestände und Konstruktionen des Autors, des Übersetzers sowie des bzw. der Adressaten des Textes einfließen.

Der konstruktivistische Ansatz stellt daher atomistische Konzeptionen, die lediglich auf dem Verständnis und der Reproduktion sprachlicher Zeichen in unterschiedlichen Codes basieren, zugunsten einer ganzheitlichen Konzeption infrage, die auch die kulturelle Dimension der Übersetzung einschließt, wie sie nicht nur in den sprachlichen Einheiten, sondern auch im situativen Kontext und in den Subjekten des Autors, Übersetzers und Rezipienten enthalten ist. Während konstruktivistische Modellierungen der Übersetzung bisher v.a. im Bereich der literarischen Übersetzung Anklang finden, können auch Fachtexte und mündliche Kommunikation als Orte aufgefasst werden, wo Wissen und semantische Inhalte konstruiert werden, die in der Übersetzung einen Prozess der De- und Rekonstruktion durchlaufen. Die Komplexität des Gegenstandes hat dabei dazu beigetragen, dass in den letzten Jahren interdisziplinäre Ansätze in der Fachdiskussion überwiegen.

In der Sektion soll es darum gehen, die neueren Ansätze der Translatologie aus der Perspektive der verschiedenen wissenschaftlichen Disziplinen zu diskutieren, aus denen sie sich speist – darunter u.a. die Linguistik, die Literatur- und Kulturwissenschaft, die Übersetzungsdidaktik usw. – wobei grundsätzlich alle Textsorten Beachtung finden sollen. Der interdisziplinäre Ansatz ermöglicht es dabei, die Herangehensweisen der verschiedenen Disziplinen auf die Übersetzung auszuleuchten und sich dieser dabei einerseits als sprachlicher und kultureller Praxis, andererseits als Forschungsgegenstand der Linguistik, Literaturwissenschaft und Didaktik zu nähern.

La traducción –¿Realidad? ¿Representación? ¿Construcción?

Desde sus comienzos, la traducción, práctica cultural secular, ha sido un elemento decisivo en el desarrollo de las lenguas y culturas europeas en general y en la evolución del español en especial. Hoy en día, con los procesos actuales de europeización, internacionalización y globalización, la relevancia del área de la translación en los intercambios económicos y culturales es aún mayor.

Como respuesta a las nuevas exigencias, los conceptos y las teorías traductológicas están experimentando modificaciones que afectan a todos los aspectos relacionados con el proceso de la traducción. Este ya no se considera como la simple transferencia de contenidos de una lengua a otra por medio de equivalencias léxicas, sino que se concibe como un proceso constructivo (cf. Kupsch-Losereit 2008), en cuyo centro actúa el traductor como sujeto. El resultado es una construcción de carácter híbrido y transcultural, en la cual confluyen los respectivos conocimientos y construcciones del autor, del traductor y, finalmente, también los del/ de los destinatario(s). El enfoque constructivista desafía, de esta manera, las concepciones atomísticas que se apoyan únicamente en la comprensión y la reproducción de signos lingüísticos en diferentes códigos, para postular una concepción holística que toma en cuenta también la dimensión cultural de la traducción, presente no sólo en los elementos lingüísticos, sino también en el contexto situativo y en los sujetos del autor, el traductor y el recipiente. Aunque el concepto constructivista de la traducción se aplica, hasta ahora, sobre todo a la traducción literaria, también los textos especializados y la comunicación oral se pueden conceptualizar como lugares donde se construyen conocimientos y

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

contenidos semánticos, que, al ser traducidos, pasan por un proceso de de- y reconstrucción. La complejidad del objeto ha contribuido a que, desde hace algunos años, los enfoques interdisciplinarios predominen en la discusión en este ámbito.

En la sección nos interesa discutir los nuevos enfoques de la translatoología desde la perspectiva de las diferentes disciplinas que la alimentan, como p.ej. la lingüística, la literatura, las ciencias culturales, la didáctica de la translación, etc., tomando en cuenta todos los géneros textuales posibles. El enfoque interdisciplinario nos permitirá una aproximación al modo en que las diferentes disciplinas perciben y construyen la traducción, por un lado como práctica lingüística y cultural, y por el otro como objeto de la investigación lingüística, literaria y didáctica.

Sektion 16

Eva Leitzke-Ungerer (Halle-Wittenberg) eva.leitzke-ungerer@romanistik.uni-halle.de

Gabriele Blell (Hannover) gabriele.blell@engsem.uni-hannover.de

Ursula Vences (Köln) uvences@t-online.de

English-Español: Möglichkeiten der Vernetzung im kompetenzorientierten Spanischunterricht

Spanisch profiliert sich an den Gymnasien und Gesamtschulen zunehmend als die zweite moderne Fremdsprache nach Englisch. Damit kommt der Sprachenkonstellation English-Español besondere Bedeutung zu.

Die gemeinsame Sektion von DHV und DSV möchte dieser neuen Entwicklung Rechnung tragen und Möglichkeiten der Vernetzung der beiden Fremdsprachen und ihrer Didaktiken aufzeigen. Der Schwerpunkt liegt dabei auf der nachgelernten Sprache Spanisch. Zielführend ist die Frage, wie die Spanischkompetenz der Schülerinnen und Schüler durch Querverbindungen zum Englischen gefördert werden kann. Kompetenz wird dabei in einem umfassenden Sinn als sprachliche, interkulturelle und literarisch-ästhetische Kompetenz verstanden.

Ausgehend von unterschiedlichen theoretischen Konzepten wie z.B. Mehrsprachigkeitsdidaktik, Inter- und Transkulturalität, Multiliteracy und Critical Literacy sollen die folgenden Fragen Denkanstöße für Sektionsbeiträge geben.

1) Sprachbezogene Vernetzung – Schwerpunkt Mehrsprachigkeitsdidaktik:

Realität des Fremdsprachenunterrichts

- Wie lassen sich im Spanischunterricht die rezeptiven und produktiven Kompetenzen (Hör- und Leseverstehen, Sprechen und Schreiben) durch Rückgriff auf das Englische fördern?

- Language Awareness: Wie können Ähnlichkeiten und Unterschiede in Wortschatz, Grammatik und Pragmatik zwischen Spanisch und Englisch bewusst gemacht werden?

Repräsentation in Lehrwerken

- Inwieweit tragen die aktuellen Spanischlehrwerke dem lexikalischen, grammatischen und pragmatischen Transfer zum vorgelernten Englisch Rechnung?

- Wie sieht ein neues, auf die Konstellation English-Español abgestelltes Spanischlehrwerk aus?

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

2) Kulturbezogene Vernetzung – Themen für den Spanischunterricht

Realität der spanisch- und englischsprachigen Kulturen

- Der wachsende Einfluss der Hispanics und des Spanischen in den USA
- Spanglish und andere spanisch-englische Hybrid-Sprachen (Tex-Mex, etc.)
- Englisch als lingua franca in spanischsprachigen Ländern
- Einflüsse des Englischen auf spanischsprachige Medien (Werbung, Internet) und umgekehrt

Repräsentation

- Kulturkontakt und -konflikt zwischen hispanischer und angloamerikanischer Kultur als Gegenstand literarischer Texte (insbes. chicano-Literatur) und anderer künstlerischer Ausdrucksformen wie Film, Malerei, Photographie, Musik, Tanz und Performance

- Kulturelle Hybridisierung – z.B. im neuen Kulturraum der mexikanisch-amerikanischen transfrontera – als Gegenstand von Literatur und Kunst

Virtualität

- Virtuelle Formen (Blogs, Internet-Foren, wikis etc.) als neue Möglichkeiten des Umgangs mit hispanisch-angloamerikanischem Kulturkontakt und -konflikt

Über den schulischen Spanischunterricht und seine Didaktik hinaus will die Sektion aber auch die Hochschulperspektive in den Blick nehmen. Hier sind insbesondere Beiträge zur engeren Verzahnung der Spanisch- und Englisch-Didaktik mit der Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft erwünscht. Inter- und transdisziplinäre Bezüge ergeben sich u.a. zur Interkomprehensionsforschung Englisch-Spanisch, zur literaturtheoretischen Auseinandersetzung z.B. mit chicano-Texten und zur kulturwissenschaftlichen Analyse der mexikanisch-amerikanischen transfrontera.

English-Español: Posibilidades de conexión en la enseñanza del español centrada en el desarrollo de competencias

En la Enseñanza Secundaria en Alemania, el español está estableciéndose cada vez más como segunda lengua extranjera (L2) después del inglés. Por lo que el tema de la sucesión de las lenguas inglés-español cobra especial interés e importancia.

La Sección común de DHV y DSV va a tomar en cuenta este nuevo desarrollo indicando posibilidades de integración de los conocimientos de ambas lenguas extranjeras así como de las respectivas teorías didácticas. El mayor interés recae en la lengua estudiada después de haber adquirido conocimientos del inglés. Se pretende encontrar respuestas a la pregunta de cómo la competencia de los alumnos en la lengua española puede ser fomentada e incrementada interpretándose en este caso el término 'competencia' como un concepto integral que incluye competencias lingüísticas, interculturales y estético-literarios.

Basándose en diferentes conceptos teóricos como la didáctica del plurilingüismo, de la inter- y transculturalidad, Multiliteracy y Critical Literacy, los siguientes aspectos son propuestos para presentar ponencias:

- 1) Interrelación lingüística, con especial atención a la didáctica del plurilingüismo
La realidad de la clase de español

Internationaler Fachkongress Realität – Virtualität – Repräsentation vom 23.-26. März 2011, Universität Passau

- ¿Cómo pueden ser fomentadas las competencias receptoras y productoras (comprensión auditiva y lectora, hablar y escribir) al basarse en los conocimientos del inglés previamente adquiridos?

- Language Awareness: ¿Cómo se puede conciliar a los alumnos con las diferencias y semejanzas en el vocabulario, la gramática y la pragmática del español y del inglés?

Representación en los manuales

- ¿Hasta qué medida tienen en cuenta los actuales manuales de español la transferencia lexical, gramatical y pragmática del inglés estudiado previamente?

- ¿Cómo debe ser un nuevo manual de español que contemple las lenguas inglés – español?

2) Interrelación cultural – temas para las clases de español

La realidad de las culturas de habla española e inglesa

- La creciente influencia de los hispanos y del español en los E.E.U.U.

- Spanglish y otras lenguas híbridas (Tex-Mex etc.)

- El inglés como lingua franca en los países hispanohablantes

- Influencias del inglés en los medios de comunicación de habla española (publicidad, internet) y viceversa.

Representación

- Contactos y conflictos culturales entre la(s) cultura(s) hispánica(s) y la angloamericana como objeto de textos literarios (especialmente en la literatura chicana) y en otras manifestaciones artísticas como cine, pintura, fotografía, música, danza y performance

- Manifestaciones culturales híbridas – como p.e. en el nuevo espacio cultural de la transfrontera mejicano-americana – como objeto de la literatura y del arte

Virtualidad

- Formas virtuales (blogs, foros en internet, wikis etc.) como nuevas posibilidades de entrar en contacto y también de provocar nuevos conflictos entre culturas hispánicas y angloamericanas

Más allá de la enseñanza del español en las escuelas públicas y de su didáctica, la sección pretende también dedicarse a la perspectiva universitaria invitando a que se presenten ponencias enfocadas hacia una más estrecha interrelación entre las didácticas del español y del inglés, por un lado, y la Lingüística, la Literatura y la Cultura y Civilización, por otro lado. Las relaciones interdisciplinarias resultan p.e. de la investigación de la teoría de la intercomprensión entre el inglés y el español, de la discusión teórica entorno a la Literatura chicana y del análisis de la transfrontera méxico-americana.